

## patagonia39.cha

---

- (1) **LIA:** .a wedyn mae llall wedi cael  
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP have.V.INFIN  
ei derbyn yn periodista<sup>S</sup> .  
3S.ADJ.POSS receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN yn.PRT journalist.N.M  
and the other has been accepted as a journalist.

- (2) **AMA:** paid â deud .  
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
you don't say.

- (3) **LIA:** ia .  
%aut yes.ADV  
yes.

- (4) **AMA:** yn Buenos\_Aires ?  
%aut yn.PRT  
in Buenos Aires?

- (5) **LIA:** yn Buenos\_Aires .  
%aut yn.PRT  
in Buenos Aires.

- (6) **LIA:** ond mae ddim isio sefyll yn  
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN yn.PRT  
Buenos\_Aires .  
but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) **AMA:** mm .  
%aut mm.IM  
mm.

- (8) **LIA:** mae isio mynd i fyw i  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP*  
 weithio i Cordoba .  
*work.V.INFIN+SM to.PREP*  
 she wants to go and live ... work in Cordoba.
- (9) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (10) **AMA:** mae yn licio Cordoba .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN*  
 she likes Cordoba.
- (11) **LIA:** mwy tawel chydig bach na Buenos Aires .  
*%aut more.ADJ.COMP quiet.ADJ a.little.QUAN small.ADJ than.CONJ*  
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (13) **LIA:** fel mae popeth nawr .  
*%aut like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV*  
 like everything is now.
- (14) **AMA:** rwyf siŵr siŵr o fod .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure.
- (15) **AMA:** siŵr o fod .  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure.
- (16) **LIA:** a wedyn mae Deina yn yn stydio  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT study.V.INFIN*  
 .  
 and then Deina is studying.
- (17) **AMA:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.

- (18) **LIA:** a wedyn mae popeth .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG  
 and then everything . . .
- (19) **AMA:** mae hi yn dal mlaen i  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hold.V.INFIN front.N.M.SG+NM to.PREP  
 stydio ffwrdd ?  
 study.V.INFIN way.N.M.SG  
 she's still studying abroad?
- (20) **LIA:** na fan hyn .  
 %aut neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (21) **LIA:** fan hyn fan  
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn .  
 this.ADJ.DEM.SP  
 here, here.
- (22) **AMA:** fan hyn .  
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (23) **AMA:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (24) **LIA:** na fan hyn .  
 %aut neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (25) **AMA:** fan hyn .  
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (26) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (27) **AMA:** aha .  
 %aut  
 aha.

- (28) **LIA:** **fan** **hyn** .  
*%aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 here.
- (29) **LIA:** **a** **wedyn** **mae** **popeth** **jyst** **yn**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV yn.PRT*  
**ei** **le** **nawr** .  
*3S.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM now.ADV*  
 and everything is in its place now.
- (30) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (31) **AMA:** **na** **o** **do** ?  
*%aut neg.PRT yes.ADV.PAST*  
 no, oh, yes?
- (32) **AMA:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
 ok.
- (33) **LIA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (34) **LIA:** **wrth** **lwc** .  
*%aut by.PREP luck.N.F.SG*  
 with any luck.
- (35) **AMA:** **ia** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes of course.
- (36) **LIA:** **wel** **dyna** **fo** .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (37) **LIA:** **mae** **yn** **broses** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT process.N.F.SG+SM*  
 it's a process.

- (38) **AMA:** tra bod y plant yn iawn  
 %aut while.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT OK.ADV  
 mae rywun yn iawn .  
 be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV

so long as the children are ok, anybody's ok.

- (39) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (40) **AMA:** wyddost ti ?  
 %aut know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S

you know?

- (41) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (42) **AMA:** teliffon .  
 %aut telephone.N.M.SG

phone.

- (43) **LIA:** pan fydd rywun yn iawn  
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV  
 dw i yn deud mae .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES

when somebody is ok, I say ...

- (44) **LIA:** oedd nain yn arfer deud  
 %aut be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT use.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN  
 hynna .  
 that.PRON.SP.SPOKEN

grandma used to say that.

- (45) **AMA:** mae o hanner .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN half.N.M.SG

it's half ...

- (46) **AMA:** hanner yr um hanner peth .  
 %aut half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG

it's half of it.

- (47) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (48) **LIA:** pan fydd y plant yn iawn  
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT OK.ADV  
 da ni yn iawn .  
 be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV

when the children are ok, we're ok.

- (49) **LIA:** pan fydd y plant  
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF children.N.M.PL  
 ddim yn iawn da ni  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV be.IM+SM we.PRON.1P  
 chwaith ddim yn iawn .  
 neither.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV

when the children aren't ok, we aren't ok either.

- (50) **AMA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (51) **AMA:** yn drist .  
 %aut stative.STAT sad.ADJ+SM

sad.

- (52) **AMA:** da ni yn drist hefyd .  
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT sad.ADJ+SM also.ADV

we're sad too.

- (53) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (54) **AMA:** felly yn union mae .  
 %aut so.ADV stative.STAT exact.ADJ be.V.3S.PRES

that's it exactly.

- (55) **LIA:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

- (56) **LIA:** fel yna mae yr byd .  
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG

that's what the world is like.

- (57) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (58) **LIA:** a mae Trevelin .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and Trevelin is ...
- (59) **LIA:** fwy o bobol yn Trevelin bob dydd .  
*%aut more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM yn.PRT each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 more people in Trevelin every day.
- (60) **LIA:** bobol sy yn dod i .  
*%aut people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP*  
 people who come to ...
- (61) **AMA:** da ni yn nabod neb yma na ?  
*%aut be.1M+SM we.PRON.1P stative.STAT know\_someone.V.INFIN anyone.PRON here.ADV*  
*neg.PRT*  
 we don't know anybody here, do we?
- (62) **LIA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (63) **AMA:** mae yna lot o bobol du .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM black.ADJ*  
 there are many black people.
- (64) **LIA:** bobol o allan yn dod .  
*%aut people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT come.V.INFIN*  
 people from abroad coming.
- (65) **AMA:** o bobol .  
*%aut of.PREP people.N.F.SG+SM*  
 [...] people.
- (66) **LIA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (67) **AMA:** gobeithio bod yna bobol dda yn dod no<sup>S</sup> .  
*%aut hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM stative.STAT*  
*come.V.INFIN not.ADV*  
 I hope some good people come.

- (68) **LIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (69) **LIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (70) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (71) **LIA:** **gobeithio** .  
*%aut hope.V.INFIN*  
 I hope so.
- (72) **LIA:** **achos oes yna ddim gwaith**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*  
**yn yn y lle yma** .  
*in.PREP[or]stative.STAT in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*  
 because there isn't any work here.
- (73) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (74) **AMA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (75) **AMA:** **na na na** .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no no.
- (76) **LIA:** **a wedyn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 then ...
- (77) **LIA:** **weithiau mae o ddim yn**  
*%aut times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
**deg** .  
*ten.NUM*  
 sometimes it's not fair.



- (78) **AMA:** mae o hanodd iddyn  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN difficult.ADJ+H to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw .  
 they.PRON.3P  
 it's difficult for them.
- (79) **LIA:** i bobol dod a mae nhw  
 %aut to.PREP people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
 yn cael y gwaith .  
 stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG  
 for people to come and they get the work.
- (80) **AMA:** a mae nhw yn cael y  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF  
 gwaith .  
 work.N.M.SG  
 they get the work.
- (81) **LIA:** a bobol o yr o yr  
 %aut and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF  
 dre dim dim ei gael  
 town.N.F.SG+SM not.ADV not.ADV[or]nothing.N.M.SG 3S.ADJ.POSS have.V.INFIN+SM  
 o ynde .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't\_it.IM  
 and people from that town aren't getting it.
- (82) **AMA:** ia wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes.
- (83) **LIA:** mae hynna ddim yn ddeg  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ten.NUM+SM  
 iawn .  
 OK.ADV  
 that's not very fair.
- (84) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (85) **LIA:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.

- (86) **LIA:** mae yr haul yn dod allan .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV  
 the sun's coming out.
- (87) **AMA:** mae yr haul wedi dod wrth lwc .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP  
 luck.N.F.SG  
 with any luck the sun has come.
- (88) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (89) **AMA:** a mae yr blodau i weld yn neis .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN+SM  
 stative.STAT nice.ADJ  
 and the flowers look nice.
- (90) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (91) **LIA:** o ar ôl y glaw ?  
 %aut from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG  
 after the rain?
- (92) **AMA:** neis iawn .  
 %aut nice.ADJ very.ADV  
 very nice.
- (93) **LIA:** be oeddwn i mynd i ddeud ?  
 %aut what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 what was I going to say?
- (94) **LIA:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (95) **LIA:** wyt ti yn dod i yr i yr te sy .  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 are you coming to the tea that's..?

- (96) **AMA:** ydw .  
*%aut be.V.1S.PRES*  
 yes.
- (97) **LIA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (98) **LIA:** wyt ti yn mynd i helpu ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*  
 are you going to help?
- (99) **AMA:** ydw .  
*%aut be.V.1S.PRES*  
 yes.
- (100) **AMA:** dw i yn helpu .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN*  
 I'm helping.
- (101) **LIA:** ah dyna fo .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, there we go.
- (102) **AMA:** debyg iawn .  
*%aut similar.ADJ+SM very.ADV*  
 more than likely.
- (103) **AMA:** [-eng] probably .  
*%aut [-eng] probably.ADV*  
 probably.
- (104) **AMA:** a dw i wedi .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
 and I've ...
- (105) **AMA:** lle wyt ti yn mynd ?  
*%aut where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN*  
 where are you going?
- (106) **AMA:** teliffon arall ?  
*%aut telephone.N.M.SG other.ADJ*  
 another phone[call]?

- (107) **AMA:** ah !  
 %aut  
 ah!
- (108) **LIA:** dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (109) **LIA:** siareda yn dawel .  
 %aut unk stative.STAT quiet.ADJ+SM  
 speak quietly.
- (110) **LIA:** mi wnawn ni mlaen wedyn .  
 %aut aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P front.N.M.SG+NM afterwards.ADV  
 we'll continue later.
- (111) **AMA:** [-spa] hola ?  
 %aut [-spa] hi.E  
 hello?
- (112) **AMA:** [-spa] buenas tardes .  
 %aut [-spa] well.ADJ.F.PL late.N.F.PL  
 good evening.
- (113) **AMA:** [-spa] cómo ?  
 %aut [-spa] how.INT  
 pardon?
- (114) **AMA:** [-spa] bien .  
 %aut [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG  
 good.
- (115) **AMA:** [-spa] estoy en el pueblo .  
 %aut [-spa] be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG  
 I'm in the village.
- (116) **AMA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (117) **AMA:** [-spa] sí sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (118) **AMA:** [-spa] bien .  
 %aut [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG  
 good.
- (119) **AMA:** [-spa] sí es a las siete de  
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP  
 la tarde en el salón central  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG  
 .  
 yes at seven in the evening in the central hall.
- (120) **AMA:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup> sobre<sup>S</sup> mm  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM  
 el<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup> climático<sup>S</sup> .  
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG  
 in the central hall about, mm, climate change.
- (121) **AMA:** [-spa] me parece muy interesante .  
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV worthwhile.ADJ.M.SG  
 it sounds interesting to me.
- (122) **AMA:** [-spa] si yo puedo voy a  
 %aut [-spa] if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP  
 ir .  
 go.V.INFIN  
 if I can go, I will.
- (123) **AMA:** [-spa] eh sí anda porque  
 %aut [-spa] yes.ADV walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER because.CONJ be.V.23S.PRES  
 es interesante saber que pasa  
 worthwhile.ADJ.M.SG know.V.INFIN[or]know.N.M.SG that.CONJ pass.V.23S.PRES with.PREP  
 con esta lluvia en .  
 this.ADJ.DEM.F.SG rain.N.F.SG in.PREP  
 eh, yes, go because it's interesting to know what's happening with this rain in ...
- (124) **AMA:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (125) **AMA:** [-spa] la verdad ?  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 really?

- (126) **AMA:** [-spa] **la** **verdad** **veo** **no**  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG see.V.1S.PRES not.ADV  
**mucho** **eh ?**  
 much.ADJ.M.SG[or]much.ADV  
 the truth is I don't see much, eh.
- (127) **AMA:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (128) **AMA:** [-spa] **mirá** **vos** .  
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP  
 [ ... ]
- (129) **AMA:** [-spa] **que** **consuelo** **no** ?  
 %aut [-spa] that.CONJ comfort.V.1S.PRES not.ADV  
 what a comfort, eh?
- (130) **AMA:** [-spa] **que** **consuelo** .  
 %aut [-spa] that.CONJ comfort.V.1S.PRES  
 such a comfort.
- (131) **AMA:** [-spa] **bueno** .  
 %aut [-spa] well.E  
 good.
- (132) **AMA:** [-spa] **no** **estoy** **acá** **en** **una**  
 %aut [-spa] not.ADV be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
**entrevista** **con** **Liani** .  
 interview.N.F.SG with.PREP  
 no, I'm here in an interview with Liani.
- (133) **AMA:** [-spa] **sí** **estamos** **grabando** **viste** ?  
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST  
 yes, we're filming you see.
- (134) **AMA:** [-spa] **quieres** **grabar** **vos** ?  
 %aut [-spa] want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 do you want to fil yourself?
- (135) **AMA:** [-spa] **ah** **no** .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 ah, no.

- (136) **AMA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (137) **AMA:** [-spa] **bueno** .  
*%aut* [-spa] *well.E*  
 good.
- (138) **AMA:** [-spa] **bueno** .  
*%aut* [-spa] *well.E*  
 good.
- (139) **AMA:** [-spa] **saludos** **ciao** .  
*%aut* [-spa] *greeting.N.M.PL* *unk*  
 bye.
- (140) **AMA:** [-spa] **ciao** **ciao** .  
*%aut* [-spa] *unk* *unk*  
 bye.
- (141) **AMA:** **Marco** .  
*%aut*  
 Marco.
- (142) **LIA:** **mm** .  
*%aut* *mm.IM*  
 mm.
- (143) **AMA:** **Marco Huws** .  
*%aut*  
 Marco Huws.
- (144) **LIA:** **ah** .  
*%aut*  
 ah.
- (145) **LIA:** **dyna** **fo** .  
*%aut* *that\_is.ADV* *he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (146) **AMA:** **ah** **sôn** **am** **y** **tÿ**  
*%aut* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
**oedden** **ni** .  
*we.PRON.1P*  
 ah, we were talking about the house.

- (147) **LIA:** **ia** **sôn** **am** **y** **tŷ**  
*%aut yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
**oedden** **ni** **de** .  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.IM+SM*

yes, we were talking about the house, yes.

- (148) **AMA:** **dw** **i** **wedi** **gwahodd** **aml** **i**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP*  
**ffrind** .  
*friend.N.M.SG*

I've often invited friends.

- (149) **LIA:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?

- (150) **AMA:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.

- (151) **LIA:** **ah** **dyna** **fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, there we go.

- (152) **AMA:** **a** **mae** **nhw** **wrth** **eu** **bodd**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG*  
**efo** **yr** **y** .  
*with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 and they love the ...

- (153) **LIA:** **a** **mae** **pawb** **yn** **yn** **barod**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM*  
**i** **roid** **teisiennod** **hefyd** .  
*to.PREP give.V.0.IMPERF+SM unk also.ADV*  
 and everybody's prepared to give cakes too.

- (154) **AMA:** **mae** **pawb** **yn** **barod** **i** **helpu** .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN*  
 everybody's prepared to help.

- (155) **LIA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.



(156) **AMA:** a pawb yn barod i ddod  
 %aut and.CONJ everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM  
 hefyd .  
 also.ADV

and everybody's prepared to come.

(157) **LIA:** gobeithio .  
 %aut hope.V.INFIN

I hope.

(158) **AMA:** oh gobeithio ie .  
 %aut hope.V.INFIN yes.ADV

oh, I hope, yes.

(159) **LIA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(160) **AMA:** gobeithio wneith .  
 %aut hope.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM

I hope they do.

(161) **AMA:** oedd yn arfer bod yn neis .  
 %aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ

it used to be nice.

(162) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(163) **AMA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(164) **LIA:** gobeithio fydd yna chydig o .  
 %aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV a.little.QUAN of.PREP

I hope there'll be a few people ...

(165) **LIA:** llynedd mi gaeson ni lot o  
 %aut last.year.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP  
 bobol .  
 people.N.F.SG+SM

last year we had a lot of people.

- (166) **AMA:** lot o bobol llynedd .  
*%aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV*  
 a lot of people last year.
- (167) **LIA:** lot o bobol .  
*%aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*  
 a lot of people.
- (168) **LIA:** a wedyn mae raid i  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
 paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna .  
*prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV*  
 and then that day has to be prepared for.
- (169) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (170) **AMA:** neu wneud teisen .  
*%aut or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*  
 or make a cake.
- (171) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (172) **LIA:** da ni yn paratoi .  
*%aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT prepare.V.INFIN*  
 we're preparing.
- (173) **LIA:** cadw popeth yn barod .  
*%aut keep.V.INFIN everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM*  
 keeping everything ready.
- (174) **LIA:** y dau\_ddeg pedwar .  
*%aut the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M*  
 the twenty fourth.
- (175) **AMA:** y y diwrnod cynt .  
*%aut the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ*  
 they day before.

- (176) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (177) **LIA:** **a** **wedyn** **da** **ni** **yn** **rhydd** **i**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT free.ADJ to.PREP*  
**fynd** **i** **yr** **yn** **y** **bore** .  
*go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 and then we're free to go in the morning.
- (178) **AMA:** **i** **fynd** **i** **yr** .  
*%aut to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF*  
 to go to the ...
- (179) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (180) **AMA:** **be** **ydy** **desfile<sup>S</sup>** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG*  
 what is desfile (procession)?
- (181) **LIA:** .  
*%aut*
- (182) **AMA:** **ti** **yn** **coflo** **be** **ydy**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*  
**desfile<sup>S</sup>** **yn** **Gymraeg** ?  
*parade.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 do you remember what desfile is in Welsh?
- (183) **LIA:** **nag\_ydw** .  
*%aut unk*  
 no.
- (184) **AMA:** **oes** **gen** **i** **chwaith** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV*  
 I don't either.
- (185) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.

(186) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(187) **AMA:** dw i yn dw i  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn gwybod ond oedd ddim  
 stative.STAT know.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM  
 ges arna fi  
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 ddim eh .  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

I know but I don't have a guess.

(188) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(189) **AMA:** be ydy o .  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

what it is.

(190) **LIA:** mae o wedi mynd o  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 mhen i .  
 head.N.M.SG+NM to.PREP

it's gone out of my head.

(191) **AMA:** mm ?  
 %aut mm.IM

mm?

(192) **LIA:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go?

(193) **AMA:** .  
 %aut

(194) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

- (195) **AMA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (196) **LIA:** **mi** **ddaw** **allan** **yn** **iawn** **o** **yr**  
*%aut aff.PRT come.V.3S.PRES+SM out.ADV stative.STAT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF*  
**diwedd** **gei** **di** **weld** .  
*end.N.M.SG quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM*  
 it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (197) **AMA:** **siŵr** .  
*%aut sure.ADJ*  
 sure.
- (198) **AMA:** **siŵr** **o** **fod** .  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 surely.
- (199) **LIA:** **oeddw** **i** **yn** **cofio** **am**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP*  
**taid** **yn** **er** **mynd** **i** **yr** **feast<sup>E</sup>** **yna**  
*grandfather.N.M.SG yn.PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV*  
**er** .  
 I was remembering taid going to the ... that feast, er ...
- (200) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (201) **LIA:** **ar** **gefn** **ceffyl** **bach** .  
*%aut on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ*  
 on the back of a little horse.
- (202) **LIA:** **a** **wneud** **y** **bagull** **ynde** .  
*%aut and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk isn't\_it.IM*  
 and doing the [ ... ]
- (203) **LIA:** **ti** **yn** **cofio** ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (204) **AMA:** **aha** .  
*%aut*  
 aha.

- (205) **LIA:** fel fel bagull .  
*%aut like.CONJ like.CONJ unk*  
 like [ ... ]
- (206) **AMA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (207) **LIA:** bagull yn dod o .  
*%aut unk stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 [ ... ] coming from ...
- (208) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (209) **LIA:** oedd bagull yn dod efo fontana<sup>S</sup> .  
*%aut be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT come.V.INFIN with.PREP unk*  
 [ ... ] came with [ ... ]
- (210) **AMA:** oedd ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes?
- (211) **LIA:** oedd oedd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes yes.
- (212) **AMA:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (213) **LIA:** mae gen i luniau  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM*  
 ohonyn nhw .  
*from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 I have pictures of them.
- (214) **AMA:** wyli di .  
*%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.

(215) **LIA:** mae Veronica ar gefn ceffyl hefyd yn .  
*%aut be.V.3S.PRES on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV yn.PRT*

Veronica is on horseback as well in ...

(216) **AMA:** dyna .  
*%aut that\_is.ADV*

that's ...

(217) **AMA:** ah ia .  
*%aut yes.ADV*

ah, yes.

(218) **AMA:** mae wedi .  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP*

she's ...

(219) **LIA:** ynddo fo .  
*%aut in\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

in it.

(220) **AMA:** mae yn y llyfr .  
*%aut be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*

it's in the book.

(221) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(222) **LIA:** ah yndy yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, yes.

(223) **AMA:** mae o yn y .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF*

it's in the [ ... ]

(224) **LIA:** yndy siŵr .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*

sure it is.

(225) **AMA:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(226) **AMA:** ah mm .  
 %aut mm.IM

ah, mm.

(227) **AMA:** mae mae yr gweld y bechgyn  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL  
 er sy yn er cynrychioli yr  
 be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT represent.V.INFIN the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL  
**Cymry** .

seeing the boys, er, who represent the Welsh ...

(228) **AMA:** y hen Gymry .  
 %aut the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM

the old Welsh.

(229) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(230) **LIA:** ia yr hen Gymry .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM

the old Welsh.

(231) **AMA:** wel mae nhw yn wneud i  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP  
 rywun grio yndyn ?  
 someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH

well, they make a person cry, don't they?

(232) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(233) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(234) **AMA:** mae nhw yn .  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT

they ...

(235) **AMA:** mae nhw yn .  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT

they do.



- (236) **LIA:** bob amser dw i yn  
*%aut each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 deud .  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I alway say:
- (237) **LIA:** dw i yn gweld nhw  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 bob blwyddyn .  
*each.PREQ+SM year.N.F.SG*  
 I see them every year.
- (238) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (239) **LIA:** a mae o yn wneud  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 lwmp yn fy ngwddw i .  
*unk yn.PRT my.ADJ.POSS unk to.PREP*  
 and I get a lump in my throat.
- (240) **AMA:** wel ia .  
*%aut well.IM yes.ADV*  
 well, yes.
- (241) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (242) **AMA:** chwarae teg iddyn nhw am  
*%aut game.N.M.SG fair.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP*  
 wneud .  
*make.V.INFIN+SM*  
 fair play to them for doing it.
- (243) **AMA:** achos dydy o ddim  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*  
 yn hawdd .  
*stative.STAT easy.ADJ*  
 because it's not easy.
- (244) **LIA:** dim yn hawdd .  
*%aut not.ADV stative.STAT easy.ADJ*  
 not easy.

- (245) **LIA:** a            mae            o                    yn            mynd            yn  
           %aut    and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   stative.STAT  
**anodd            weithiau            .**  
           difficult.ADJ   times.N.F.PL+SM

and it can get difficult sometimes.

- (246) **LIA:** mae            o                    yn            mynd            yn  
           %aut    be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   go.V.INFIN   stative.STAT  
**anodd            weithiau            .**  
           difficult.ADJ   times.N.F.PL+SM

it gets difficult sometimes.

- (247) **AMA:** yndy                    .  
           %aut    be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (248) **AMA:** yndy                    .  
           %aut    be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (249) **LIA:** achos            mae            bopeth                    fwy                    drud  
           %aut    cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   everything.N.M.SG+SM   more.ADJ.COMP+SM   expensive.ADJ  
**i            wneud            .**  
           to.PREP   make.V.INFIN+SM

because everything is more expensive to do.

- (250) **AMA:** yndy                    yndy                    .  
           %aut    be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

- (251) **AMA:** fwy                    drud                    .  
           %aut    more.ADJ.COMP+SM   expensive.ADJ

more expensive.

- (252) **AMA:** ia                    .  
           %aut    yes.ADV

yes.

- (253) **LIA:** a            dim                    pawb            sy                    â  
           %aut    and.CONJ   nothing.N.M.SG[or]not.ADV   everyone.PRON   be.V.3SP.PRES.REL   with.PREP  
**pres            i            wneud            fel            i            wneud**  
           money.N.M.SG   to.PREP   make.V.INFIN+SM   like.CONJ   to.PREP   make.V.INFIN+SM  
**e                    .**  
           he.PRON.M.3S.SPOKEN

and not everybody has money to do it.

- (254) **AMA:** wel .  
 %aut well.IM  
 well.
- (255) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (256) **LIA:** dw i gwario .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S spend.V.INFIN  
 I spend.
- (257) **LIA:** erbyn y diwrnod hynny dim  
 %aut by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP nothing.N.M.SG[or]not.ADV  
 pawb sy â pres .  
 everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP money.N.M.SG  
 everybody has the money by now.
- (258) **AMA:** ie ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (259) **AMA:** [-spa] no no .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV  
 no no.
- (260) **AMA:** ran fwya o fechgyn sy  
 %aut part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn gweithio ar y ffarm .  
 stative.STAT work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 most of the boys who work on the farm.
- (261) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (262) **LIA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (263) **AMA:** ac yn y rai yn y  
 %aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF  
 dre hefyd .  
 town.N.F.SG+SM also.ADV  
 and in the ...some in the town too.

- (264) **LIA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (265) **AMA:** **ond** **does** **dim** **pres** **yn** **sbâr** .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV money.N.M.SG yn.PRT unk  
 there isn't any money left.
- (266) **LIA:** **nag** **oes** .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF  
 no.
- (267) **AMA:** **dim** **arian** **yn** **sbâr** **byth** .  
 %aut not.ADV money.N.M.SG yn.PRT unk never.ADV  
 never any money spare.
- (268) **LIA:** **er** **does** **neb** **yn** **sbâr** **efo** **neb** .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON yn.PRT unk with.PREP anyone.PRON  
 .  
 er, nobody has any spare.
- (269) **AMA:** **na** .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (270) **LIA:** **dim\_ond** **efo** **rai** **fel** **ddeudais**  
 %aut only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  
**i** **gynna** .  
 I.PRON.1S with\_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN  
 only with some like I said earlier.
- (271) **AMA:** **dw** **i** **yn** **credu** .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 I think.
- (272) **AMA:** **ia** **ia** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (273) **AMA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

(274) **LIA:** **pobol** **sy** **yn** **agos** **i** **yr**  
*%aut people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF*  
**llywodraeth** .  
*government.N.F.SG*

people close to the government.

(275) **LIA:** **mae** **nhw** .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P*

they ...

(276) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

mm.

(277) **LIA:** **mae** **gyda** **nhw** **ddigon** **o**  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP*  
**bres** .  
*money.N.M.SG+SM*

they have enough money.

(278) **AMA:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

(279) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

mm.

(280) **LIA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

mm.

(281) **AMA:** **gobeithio** **er** **popeth** **yn** **iawn** .  
*%aut hope.V.INFIN everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*

I hope, er, everything's ok.

(282) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (283) **LIA:** wel oeddwn i mynd i ddeud  
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 rywbeth ond wyddost ti ti nawr  
 something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV  
 mae o wedi mynd efo fi .  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM

well, I was going to say something but, you know, it's gone.

- (284) **AMA:** mae o wedi mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN

it's gone.

- (285) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (286) **AMA:** a mae o wedi mynd dim ond  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN only.ADV  
 achos bod yr peiriant bach yma o  
 cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP  
 ein blaen ni .  
 our.ADJ.POSS front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM we.PRON.1P

and it's only gone because this little machine is in front of us.

- (287) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (288) **LIA:** dyna pam .  
 %aut that.is.ADV why?.ADV

that's why.

- (289) **AMA:** .  
 %aut

- (290) **LIA:** .  
 %aut

- (291) **LIA:** ie dyna fo rai .  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM

yes, that's it, some.

- (292) **LIA:** **dim** **wedi** **arfer** **da** **ni** .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP habit.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P*  
 we aren't used.
- (293) **AMA:** **da** **ni** **ddim** **wedi** **arfer**  
*%aut be.IM+SM we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN*  
**fath** **beth** .  
*type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM*  
 we aren't used to such a thing.
- (294) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (295) **LIA:** **da** **ni** **wedi** **arfer** **siarad** .  
*%aut be.IM+SM we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 we're used to talking.
- (296) **LIA:** **siarad** **a** **siarad** .  
*%aut talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN*  
 talking and talking.
- (297) **AMA:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (298) **AMA:** **siarad** **a** **siarad** .  
*%aut talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN*  
 talking and talking.
- (299) **AMA:** **heb** **i** **neb** **roi** **sylw** **i**  
*%aut without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP*  
**ni** .  
*we.PRON.1P*  
 without anybody paying attention to us.
- (300) **LIA:** **i** .  
*%aut to.PREP*  
 to ...
- (301) **AMA:** **a** **gwrandu** **arnon** **ni** .  
*%aut and.CONJ listen.V.INFIN unk we.PRON.1P*  
 and listening to us.

- (302) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (303) **LIA:** **a** **neb** **i** .  
*%aut and.CONJ anyone.PRON to.PREP*  
 and nobody to ...
- (304) **LIA:** **neb** **i** **wrando** **arnon** **ni** **wedyn** .  
*%aut anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P afterwards.ADV*  
 nobody to listen to us then.
- (305) **AMA:** **neb** **i** **wrando** **arnon** **ni** .  
*%aut anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P*  
 nobody to listen to us.
- (306) **AMA:** **da** **ni** **ddim** **yn** **gwybod** **pwy**  
*%aut be.IM+SM we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*  
**sy** **yn** .  
*be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*  
 we don't know who is.
- (307) **LIA:** **mae** **raid** **cael** **caniatâd** **i** .  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM have.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP*  
 they have to get permission.
- (308) **AMA:** **wel** **oes** .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES.INDEF*  
 well, yes.
- (309) **LIA:** **dyna** **fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (310) **LIA:** **bobol** **Trevelin** **da** **ni** **ynde** .  
*%aut people.N.F.SG+SM be.IM+SM we.PRON.1P isn't\_it.IM*  
 we're Trevelin people, aren't we.
- (311) **AMA:** **pobol** **Trevelin** .  
*%aut people.N.F.SG*  
 Trevelin people.



- (312) **LIA:** **Ariannin** **o** **yr** .  
*%aut of.PREP the.DET.DEF*  
 Argentina from Trevel ...
- (313) **LIA:** **o** **Trevelin** .  
*%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 from Trevelin.
- (314) **LIA:** **o** **Chubut** .  
*%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 from Chubut.
- (315) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (316) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (317) **LIA:** **a** **hwnna** **ydy** **ein** **iaith**  
*%aut and.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS language.N.F.SG*  
**ni** .  
*we.PRON.1P*  
 and that's our language.
- (318) **AMA:** **ia** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes.
- (319) **LIA:** **y** **iaith** **gynta** **iaith** **gynta**  
*%aut the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM*  
**ti** ?  
*you.PRON.2S*  
 your first language?
- (320) **AMA:** **yr** **yr** **iaith** **gynta** ?  
*%aut the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM*  
 the first language?
- (321) **AMA:** **Cymraeg** .  
*%aut Welsh.N.F.SG*  
 Welsh.

(322) **LIA:** a oeddwn i hefyd .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV

and me too.

(323) **AMA:** oeddwn i yn gallu gallu  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN be\_able.V.INFIN  
 darllen cyn mynd i yr ysgol yn  
 read.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP  
 Gymraeg .  
 Welsh.N.F.SG+SM

I was able to read Welsh before going to school.

(324) **AMA:** ddim yn y Sbaeneg .  
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

not in Spanish.

(325) **LIA:** ah .  
 %aut

ah.

(326) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(327) **LIA:** oeddwn i na .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S neg.PRT

not me.

(328) **AMA:** na ?  
 %aut neg.PRT

no?

(329) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(330) **AMA:** oeddwn i yn darllen storis i  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN unk to.PREP  
 dad .  
 father.N.M.SG+SM

I read stories to dad.

(331) **LIA:** oeddwn i yn gallu .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN

I was able to.

- (332) **LIA:** oeddwn i yn siarad Cymraeg efo  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP  
 taid a nain efo mam a  
 grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ  
 dada .  
 Daddy.N.M.SG

I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.

- (333) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (334) **LIA:** ond oedd dada yn gwerthu llaeth  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT sell.V.INFIN milk.N.M.SG  
 yn y dre .  
 in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

but dad sold milk in the town.

- (335) **AMA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (336) **LIA:** a wedyn oeddwn i yn clywed  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN  
 er Sbanish .  
 Spanish.N.F.SG.NSTAN

and I heard, er, Spanish.

- (337) **LIA:** a wedyn oeddwn i yn gallu  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 Sbanish .  
 Spanish.N.F.SG.NSTAN

and I could speak Spanish.

- (338) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (339) **AMA:** aha .  
 %aut

aha.

- (340) **LIA:** ynde ?  
 %aut isn't\_it.IM

yes?

- (341) **AMA:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (342) **AMA:** **na** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **y**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**Sbaeneg** **tan** **tan** **oedden** **ni** **yn**  
*Spanish.N.F.SG until.PREP until.PREP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
**dechrau** **yr** **ysgol** .  
*begin.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 no I didn't ... Spanish until we started school.
- (343) **LIA:** **ah** .  
*%aut*  
 ah.
- (344) **LIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (345) **LIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (346) **LIA:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (347) **LIA:** **oedd** **yna** **lot** **o** **blant** **fel**  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP children.N.M.PL+SM like.CONJ*  
**hyn** .  
*this.PRON.SP*  
 there were many children like that.
- (348) **AMA:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (349) **LIA:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes.

- (350) **AMA:** oedd o braidd yn ormod  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN rather.ADV yn.PRT too\_much.QUANT+SM*  
 no<sup>S</sup> oedd?  
*not.ADV*

it was a bit too much, wasn't it?

- (351) **LIA:** oedd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes.

- (352) **LIA:** siŵr .  
*%aut sure.ADJ*  
 sure.

- (353) **AMA:** braidd yn ormod .  
*%aut rather.ADV yn.PRT too\_much.QUANT+SM*  
 a bit too much.

- (354) **LIA:** siŵr .  
*%aut sure.ADJ*  
 sure.

- (355) **AMA:** ond naethon ni  
*%aut but.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P*  
 ddysgu mewn ryw wythnos .  
*teach.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ+SM week.N.F.SG*  
 but we learnt within about a week.

- (356) **LIA:** yn syth .  
*%aut stative.STAT straight.ADJ*  
 straight away.

- (357) **AMA:** oedden ni yn gallu  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG*  
 gymaint â yr lleill .  
*so\_much.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF others.PRON*  
 we could speak as much as the others.

- (358) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (359) **AMA:** ac yn .  
*%aut and.CONJ yn.PRT*  
 and ...

(360) **AMA:** dysgu darllen a bopeth yn  
 %aut teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM stative.STAT  
 iawn .  
 OK.ADV

learning, reading and everything well.

(361) **LIA:** dyna ti rhyfedd ynde .  
 %aut that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't.it.IM

strange, isn't it?

(362) **AMA:** eh ?  
 %aut

eh?

(363) **AMA:** neis no<sup>S</sup> ?  
 %aut nice.ADJ not.ADV

nice, eh?

(364) **LIA:** .  
 %aut

[ ... ]

(365) **LIA:** neis a .  
 %aut nice.ADJ and.CONJ

nice and ...

(366) **AMA:** oedd o yn neis .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

it was nice.

(367) **AMA:** achos .  
 %aut cause.N.M.SG

because ...

(368) **LIA:** ond dw i yn deud  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 tad a mam ynde na um .  
 father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG isn't.it.IM neg.PRT um.IM

but I say to dad and mum that um ...

(369) **AMA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (370) **LIA:** **dal** **mlaen** **at** **y** **Cymraeg** .  
*%aut hold.V.2S.IMPER front.N.M.SG+NM to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 maintain Welsh.
- (371) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (372) **LIA:** **eh** ?  
*%aut*  
 eh?
- (373) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (374) **AMA:** **achos** **fydd** **fyn** **hogan** **i** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM insist.V.3S.PRES+SM girl.N.F.SG to.PREP*  
 because my girl ...
- (375) **LIA:** .  
*%aut*  
 [...]
- (376) **AMA:** **oeddwn** **ni** **yn** **siarad** **Cymraeg** **efo**  
*%aut be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP*  
**hi** **tan** **oedd** **hi** **yn** **dair**  
*she.PRON.F.3S until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT three.NUM.F+SM*  
**oed** .  
*age.N.M.SG*  
 I spoke Welsh with her until she was three years old.
- (377) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (378) **AMA:** **a** **dw** **i** **rioed** **wedi** **siarad**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN*  
**fawr** **o** **Sbaeneg** **efo** **fyn** **plant** .  
*big.ADJ+SM of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP insist.V.3S.PRES+SM children.N.M.PL*  
 and I've never spoken much Spanish with my children.
- (379) **AMA:** **a** **fyn** **ŵr** .  
*%aut and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM*  
 and my husband.

- (380) **LIA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (381) **AMA:** y yn deall popeth yn  
*%aut the.DET.DEF stative.STAT understand.V.INFIN everything.N.M.SG stative.STAT*  
**iawn** .  
*OK.ADV*  
 understands everything well.
- (382) **LIA:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (383) **AMA:** a mae nhw yn gallu cael  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN have.V.INFIN*  
**sgwrs** **wedyn** .  
*chat.N.F.SG afterwards.ADV*  
 and they can have a chat [ ... ]
- (384) **AMA:** efo unryw un .  
*%aut with.PREP unk one.NUM*  
 with anyone.
- (385) **LIA:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (386) **AMA:** ond dim\_ond achos bod nhw wedi  
*%aut but.CONJ only.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
**gwrando** **a** **ddim** **achos** **bod** **nhw** **wedi**  
*listen.V.INFIN and.CONJ not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
**ymarfer** **welaist** **ti** ?  
*practice.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but only because they'd listened and not because they'd practiced, you see?
- (387) **LIA:** oedd mam .  
*%aut be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG*  
 mum was ...
- (388) **LIA:** mae .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 [ ... ]



(389) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(390) **LIA:** **dyna fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(391) **LIA:** **mae Marco yn gallu mwy**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT be\_able.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP*  
**o Gymraeg na mae o**  
*Welsh.N.F.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**yn feddwl** .  
*think.V.INFIN+SM*

Marco can speak more Welsh than he thinks.

(392) **AMA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(393) **AMA:** **meddwl di** .  
*%aut think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*

you just think.

(394) **LIA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(395) **LIA:** **achos pan fydd o isio**  
*%aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG*  
**deud rywbeth i mi**  
*say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM to.PREP aff.PRT*  
**deall fan hyn**  
*understand.V.3S.PRES[or]understand.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**mae o yn deud o**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**Sbaeneg** .  
*Spanish.N.F.SG*

because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.

(396) **AMA:** **[-eng] secret** .  
*%aut [-eng] secret.ADJ*

secret.

(397) **LIA:** yn Gymraeg .  
 %aut in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 in Welsh.

(398) **AMA:** wyli di .  
 %aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.

(399) **AMA:** .  
 %aut

(400) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

(401) **LIA:** a mae o wedi medru  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be\_able.V.INFIN  
 clywed gymaint o Gymraeg â hynny  
 hear.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.SP  
 ar\_ôl dod o lle  
 after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN where.INT[or]place.N.M.SG  
 taid .  
 grandfather.N.M.SG  
 and he's been able to hear as much Welsh as that after coming from grandad's place.

(402) **AMA:** wel na .  
 %aut well.IM neg.PRT  
 well, no.

(403) **AMA:** na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT  
 no no.

(404) **AMA:** na mae o yn um peth  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT um.IM thing.N.M.SG  
 mae rywun yn gael yn  
 be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT have.V.INFIN+SM stative.STAT  
 fabi .  
 baby.N.MF.SG+SM  
 no, it's um ... something a person acquires as a baby.

(405) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (406) **AMA:** **yn** **blant** **bach** .  
*%aut stative.STAT children.N.M.PL+SM small.ADJ*  
 as young children.
- (407) **LIA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (408) **AMA:** **mae** **hwnna** **yn** **sefyll** **am**  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT stand.V.INFIN for.PREP*  
**byth** .  
*never.ADV*  
 and it stays forever.
- (409) **LIA:** **yn** **sefyll** .  
*%aut stative.STAT stand.V.INFIN*  
 stays.
- (410) **LIA:** **mae** **nhw** **yn** **deud** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 they say, don't they.
- (411) **AMA:** **ynde** .  
*%aut isn't\_it.IM*  
 yes.
- (412) **AMA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (413) **LIA:** **mae** **yn** **wir** **hynna**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN*  
 .  
 that's true.
- (414) **AMA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (415) **LIA:** **mae** **o** **yn** **wir** **hynna** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
*that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN*  
 that's true, that is.

- (416) **AMA:** a wyt ti wedi cael y  
*%aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF*  
 fraint o fynd i Gymru ?  
*privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

and have you had the honour of going to Wales?

- (417) **LIA:** do mi fues i mil  
*%aut yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S thousand.N.F.SG*  
 naw naw\_deg chwech .  
*nine.NUM ninety.NUM six.NUM*

yes, I went in 1996 .

- (418) **AMA:** oh .  
*%aut*

oh.

- (419) **LIA:** a diolch i Côr\_Seion .  
*%aut and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP*

and ... thanks to Seion Choir.

- (420) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (421) **LIA:** am fentro mynd yn y flwyddyn  
*%aut for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 hynny .  
*that.ADJ.DEM.SP*

for attempting to go that year.

- (422) **AMA:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

- (423) **LIA:** a mi gaeson ni hwyl iawn  
*%aut and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV*  
 eh .

and we had a lot of fun, eh.

- (424) **AMA:** oh do siŵr .  
*%aut roof.N.M.SG+SM sure.ADJ*

oh sure.

- (425) **LIA:** **mi naethon ni**  
*%aut aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P*  
**ganu trwy Gymru i\_gyd am ryw**  
*sing.V.INFIN+SM through.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM*  
**ugain diwrnod .**  
*twenty.NUM day.N.M.SG*

we sang throughout Wales for about twenty days.

- (426) **AMA:** **gymaint â hynny ?**  
*%aut so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP*

that much?

- (427) **LIA:** **ia .**  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (428) **LIA:** **a wedyn ar\_ôl gorffen oedd pob**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF each.PREQ*  
**un yn wneud beth oedd o**  
*one.NUM stative.STAT make.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn dewis .**  
*stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*

and then after finishing, everybody did what they wanted to.

- (429) **AMA:** **mm .**  
*%aut mm.IM*

mm.

- (430) **LIA:** **oedd yna rai yn mynd i Italy**  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
**a a rai eraill yn mynd i**  
*and.CONJ and.CONJ some.PRON+SM others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**Sbaen a rai .**  
*name and.CONJ some.PRON+SM*

some went to Italy and others went to Spain and some ...

- (431) **AMA:** **mmhm .**  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

- (432) **LIA:** **wel dyna fo .**  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

- (433) **AMA:** ah mae iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES OK.ADV  
 ah, it's ok.
- (434) **LIA:** a wedyn oedd yn dod yn ôl  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN back.ADV  
 jyst i gyd efo ein gilydd .  
 just.ADV all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM  
 and then everybody came back together.
- (435) **AMA:** a dod yn ôl wedyn i  
 %aut and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP  
 Gymru eto ?  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM again.ADV  
 and back to Wales again?
- (436) **AMA:** fydddech chi yn mynd yn ôl i  
 %aut be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
 Gymru ?  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 will you go back to Wales again?
- (437) **LIA:** er na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT  
 er, no no.
- (438) **AMA:** o Sbaen .  
 %aut from.PREP name  
 from Spain.
- (439) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (440) **LIA:** oedden ni yn cymeryd y  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF  
 yr y plên yn er Londres<sup>S</sup> .  
 the.DET.DEF the.DET.DEF aeroplane.N.M.SG yn.PRT name  
 we took the plane in, er, London.
- (441) **AMA:** o na ?  
 %aut neg.PRT  
 oh, no?

- (442) **AMA:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (443) **LIA:** a o fan yne .  
 %aut and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM unk  
 from there.
- (444) **AMA:** Llundain .  
 %aut London.N.F.SG.PLACE  
 London.
- (445) **LIA:** ia Llundain .  
 %aut yes.ADV London.N.F.SG.PLACE  
 yes, London.
- (446) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (447) **LIA:** a o fan yna i Barcelona .  
 %aut and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP  
 and from there to Barcelona.
- (448) **AMA:** aha .  
 %aut aha.IM  
 aha.
- (449) **LIA:** a o Barcelona  
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP  
 i Madrid oedden ni yn mynd mewn  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG  
 bws .  
 and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.
- (450) **AMA:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (451) **LIA:** mewn ia .  
 %aut in.PREP yes.ADV  
 in ... yes.

(452) **AMA:** ac yn nabod lot o  
*%aut and.CONJ stative.STAT know\_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*  
 lefydd wrth basio .  
*places.N.M.PL+SM by.PREP pass.V.INFIN+SM*

and we recognized a lot of places we passed.

(453) **LIA:** oh neis .  
*%aut nice.ADJ*

oh nice.

(454) **AMA:** llefydd mor fendigedig sydd yn España<sup>S</sup>  
*%aut places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name*  
 ynde .  
*isn't.it.IM*

there are lovely places in Spain.

(455) **LIA:** neis neis ia .  
*%aut nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV*

nice, yes.

(456) **LIA:** [-spa] muy muy linda .  
*%aut [-spa] very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG*

very sweet.

(457) **AMA:** hyfryd .  
*%aut delightful.ADJ*

lovely.

(458) **LIA:** hyfryd .  
*%aut delightful.ADJ*

lovely.

(459) **AMA:** hyfryd .  
*%aut delightful.ADJ*

lovely.

(460) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.



- (461) **AMA:** wel na dw i ddim wedi  
*%aut well.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
 cael y ffrind o fynd i  
*have.V.INFIN the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
**Gymru** eto .  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM again.ADV*

well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

- (462) **LIA:** .  
*%aut*

- (463) **LIA:** wel na paid di  
*%aut well.IM neg.PRT stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*  
 â paid di  
*aS.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*  
 â colli yr er .  
*aS.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES lose.V.INFIN the.DET.DEF*

well no don't lose, er ...

- (464) **AMA:** ond .  
*%aut but.CONJ*

but ...

- (465) **AMA:** y gobaith te yr gobaith a  
*%aut the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ*  
 yr awydd mynd .  
*the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN*

the hope and desire to go.

- (466) **LIA:** yr awydd mynd .  
*%aut the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN*

the desire to go.

- (467) **LIA:** ia y gobaith ia .  
*%aut yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV*

yes, the hope, yes.

- (468) **AMA:** ond er ffswn i yn  
*%aut but.CONJ finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*  
 licio cael mynd cyn mynd rhy hen  
*have.V.INFIN go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM*  
 welaist di ?  
*you.PRON.2S+SM*

but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?

- (469) **LIA:** **ac** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (470) **LIA:** **dyna** **fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (471) **LIA:** **dyna** **be** **dw** **i** **yn**  
*%aut that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**deud** **bob** **amser** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 that's what I say every time.
- (472) **AMA:** **ond** **dyna** **fo** .  
*%aut but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (473) **AMA:** **mi** **mi** **ddalia** **i** **mlaen** **i** **drio**  
*%aut I.PRON.1S I.PRON.1S unk to.PREP front.N.M.SG+NM to.PREP try.V.INFIN+SM*  
**hel** **chydig** **bach** **o** **arian** .  
*collect.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG*  
 I'll carry on trying to save a bit of money.
- (474) **LIA:** **oeddwn** **i** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 I was ...
- (475) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (476) **LIA:** **oeddwn** **i** **meddwl** **swn** **i** **rioed** **yn**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN unk to.PREP never.ADV stative.STAT*  
**mynd** **i** **Gymru** .  
*go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 I thought I'd never go to Wales.
- (477) **AMA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (478) **LIA:** **achos** **oeddwn** **i** **wedi** **deud** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
 because I'd said:

- (479) **LIA:** mynd      fyn                      hunan      ?  
*%aut go.V.INFIN insist.V.3S.PRES+SM self.PRON.SG*  
 go on my own?
- (480) **LIA:** na                      .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (481) **AMA:** ie                      .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (482) **AMA:** na                      .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (483) **LIA:** ond              dyna              fo                      .  
*%aut but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (484) **LIA:** trwy              yr              côr              gas              i              fynd                      .  
*%aut through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG nasty.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 I went with the choir.
- (485) **LIA:** ond              dw                      i                      oedd                      o  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**rywbeth                      oeddwn              i                      ddim                      meddwl              swn i**  
*something.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN unk to.PREP*  
**rioed              yn                      mynd                      .**  
*never.ADV stative.STAT go.V.INFIN*  
 but it was something ...I never thought I'd go.
- (486) **LIA:** a                      dw                      i                      mor              hapus                      .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ*  
 and I'm so happy.
- (487) **AMA:** na              na              siŵr                      .  
*%aut neg.PRT neg.PRT sure.ADJ*  
 no, sure.
- (488) **LIA:** a                      mi              nes                      i                      enjoio              gymaint                      .  
*%aut and.CONJ aff.PRT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S unk so.much.ADJ+SM*  
 and I enjoyed so much.

- (489) **AMA:** dw i yn siŵr .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (490) **AMA:** dw i yn siŵr .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (491) **LIA:** o oeddwn i yn  
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
**Gymru** oeddwn i yn meddwl er oh .  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh ...
- (492) **LIA:** oeddwn i yn teimlo un arall .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ  
 I felt another one.
- (493) **LIA:** a ti gwybod be ?  
 %aut and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT  
 and you know what?
- (494) **LIA:** pam es .  
 %aut why?.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN  
 when I went ...
- (495) **LIA:** oedden ni yn dod allan  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN out.ADV  
**o** **Gymru** .  
 from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 we were coming out of Wales.
- (496) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (497) **LIA:** dw i ddim wedi deud  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
**hynna** **wrth** **llawer** .  
 that.PRON.SP.SPOKEN by.PREP many.QUAN  
 I haven't said that to many.
- (498) **AMA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.

(499) **LIA:** oedden ni yn dod mewn um  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN in.PREP um.IM  
 er bws .  
 bus.N.M.SG

we were coming in a, um, bus.

(500) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(501) **LIA:** a pam oeddwn i yn edrych .  
 %aut and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN

and when I was looking ...

(502) **LIA:** oedden ni yn dod o  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP  
 Gymru i Llundain .  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP London.N.F.SG.PLACE

we were going from Wales to London.

(503) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(504) **LIA:** a pam oeddwn i yn edrych  
 %aut and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN  
 yn ôl ti yn gwybod y hiraeth gaes  
 back.ADV you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG unk  
 i ?  
 to.PREP

and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?

(505) **AMA:** oh .  
 %aut

oh.

(506) **LIA:** oedd neb yn gwybod oeddwn i  
 %aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn crio .  
 stative.STAT cry.V.INFIN

nobody knew I was crying ...

(507) **AMA:** ar i fewn .  
 %aut on.PREP to.PREP in.PREP+SM

inside.

- (508) **LIA:** **tu\_fewn** .  
*%aut unk*  
inside.
- (509) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (510) **LIA:** **lle bod neb yn gweld fi** .  
*%aut where.INT be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
in case somebody saw me.
- (511) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (512) **LIA:** **ond wir** .  
*%aut but.CONJ truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*  
but really.
- (513) **LIA:** **y hiraeth gaes i** .  
*%aut the.DET.DEF longing.N.M.SG unk to.PREP*  
the longing I felt.
- (514) **LIA:** **oedd rywun yn teimlo mor cartrefol** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ*  
.  
you felt so homely.
- (515) **LIA:** **fel sai fo wedi** .  
*%aut like.CONJ unk he.PRON.M.3S after.PREP*  
as if it's ...
- (516) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (517) **LIA:** **wedi bod bob amser** .  
*%aut after.PREP be.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
been every time.

- (518) **AMA:** **paid** **â** **deud** **hynny** .  
*%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.SP*  
 don't say that.
- (519) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (520) **LIA:** **naes i ddim teimlo yn um yn**  
*%aut unk to.PREP not.ADV+SM feel.V.INFIN yn.PRT um.IM stative.STAT*  
**ddieithr** .  
*stranger.N.M.SG+SM[or]foreign.ADJ+SM*  
 I didn't feel, um, like a stranger.
- (521) **AMA:** **yn ddieithr** ?  
*%aut stative.STAT stranger.N.M.SG+SM[or]foreign.ADJ+SM*  
 like a stranger?
- (522) **LIA:** **yn ddim un man** .  
*%aut stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG*  
 nowhere.
- (523) **AMA:** **wyli di** .  
*%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (524) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (525) **AMA:** **na dw i yn gwybod bod**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
**y Cymry yn groesawus sobr** .  
*the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL yn.PRT unk unk*  
 no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (526) **LIA:** **yndyn** .  
*%aut be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (527) **AMA:** **efo yr bobol o fan**  
*%aut with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
**hyn** .  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 with people from here.

- (528) **LIA:** a mi aeson i Port\_Talbot .  
*%aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP*  
 and we went to Port Talbot.
- (529) **LIA:** a mae Port\_Talbot dim wedi er .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP*  
 and Port Talbot hasn't, er ...
- (530) **LIA:** amser hynny ta beth .  
*%aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 at that time anyway.
- (531) **LIA:** dim .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
 not ...
- (532) **LIA:** oedd y côr ddim mynd i Port\_Talbot llawer .  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP*  
*many.QUAN*  
 the choir didn't go to Port Talbot often.
- (533) **AMA:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (534) **LIA:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (535) **LIA:** oedd Veronica a Tomas wedi wneud .  
*%aut be.V.3S.IMPERF and.CONJ after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 Veronica and Tomas had done it.
- (536) **AMA:** ah gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot ?  
*%aut unk you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM yn.PRT*  
 ah, you got to sing in Port Talbot?
- (537) **LIA:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.



(538) **AMA:** o .  
*%aut*

oh.

(539) **LIA:** mi naeson ni ganu yn  
*%aut aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM yn.PRT*  
**Port\_Talbot** .

we sang in Port Talbot.

(540) **AMA:** wyli di .  
*%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

right.

(541) **AMA:** ah .  
*%aut*

ah.

(542) **LIA:** mi naeson ni enjoio yn yn  
*%aut aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P unk yn.PRT yn.PRT*  
**Port\_Talbot** .

we enjoyed ourselves in Port Talbot.

(543) **AMA:** do siŵr .  
*%aut yes.ADV.PAST sure.ADJ*

yes, sure.

(544) **AMA:** siŵr .  
*%aut sure.ADJ*

sure.

(545) **AMA:** mae yn le yn  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM stative.STAT*  
**hyfryd yndy** ?  
*delightful.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a lovely place, isn't it?

(546) **LIA:** naeson ni .  
*%aut come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P*

we ...

(547) **LIA:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(548) **LIA:** a mi aeson ni aros efo er  
*%aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP*  
**Jane .**

and we stayed with, er, Jane.

(549) **LIA:** oedd y Jane oedd yr  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*  
**enw yr ddynes .**  
*the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM*

Jane was ... the lady's name was ...

(550) **AMA:** aha .  
*%aut*

aha.

(551) **LIA:** mae gen i yr adrès ar  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF unk on.PREP*  
**y lle yna .**  
*the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV*

I have that place's address.

(552) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(553) **LIA:** ond dyna fo dyna hwyl  
*%aut but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV fun.N.F.SG*  
**gaeson ni .**  
*get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*

but there we go, we had such fun.

(554) **AMA:** wyt ti yn sgrifennu iddi ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S*

do you write to her?

(555) **AMA:** weithiau ?  
*%aut times.N.F.PL+SM*

sometimes?

(556) **LIA:** do do .  
*%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*

yes yes.

- (557) **LIA:** a ar Nadolig .  
*%aut and.CONJ on.PREP Christmas.N.M.SG*  
 at Christmas.
- (558) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah [ ... ]
- (559) **LIA:** ar Nadolig .  
*%aut on.PREP Christmas.N.M.SG*  
 at Christmas.
- (560) **AMA:** Nadolig .  
*%aut Christmas.N.M.SG*  
 Christmas.
- (561) **AMA:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (562) **LIA:** a wedyn oedden nhw wneud  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*  
 fel hyn .  
*like.CONJ this.PRON.SP*  
 and then they did like this.
- (563) **LIA:** wel heno lle da ni yn mynd  
*%aut well.IM tonight.ADV place.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 i gael wel mynd i gael swper  
*to.PREP have.V.INFIN+SM well.IM go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG*  
 ?  
 well, where are we going for supper tonight?
- (564) **LIA:** i\_gyd i lle ffrind Jane ynde .  
*%aut all.ADJ to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG friend.N.M.SG isn't.it.IM*  
 everybody to Jane's friend's place.
- (565) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (566) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (567) **LIA:** a o fan yne nos  
 %aut and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM unk night.N.F.SG  
 wedyn er tŷ un arall .  
 afterwards.ADV house.N.M.SG one.NUM other.ADJ

and from there the next night, er, another person's house.

- (568) **AMA:** dyna ti hyfryd .  
 %aut that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ

that's lovely.

- (569) **LIA:** wel oedden ni yn cael hwyl  
 %aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG  
 .

well, we had fun.

- (570) **AMA:** wel dw i yn siŵr .  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ

well, I'm sure.

- (571) **AMA:** a mynd yn griw fel yna  
 %aut and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 mae o yn hyfryd .  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

and going in a group like that, it's lovely.

- (572) **LIA:** a mynd yn griw mae yn  
 %aut and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT  
 neis .  
 nice.ADJ

and going in a group, it's lovely.

- (573) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (574) **AMA:** yndyn .  
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes.

- (575) **AMA:** mreuddwyd i ydy cael bod mewn  
 %aut dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES have.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP  
 cymanfa ganu yn Gymru .  
 Cymanfa.N.F.SG sing.V.INFIN+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.

- (576) **LIA:** a beth .  
*%aut and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 and what ...
- (577) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (578) **LIA:** a peth arall ydy mae .  
*%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
 and something else is that ...
- (579) **AMA:** .  
*%aut*  
 [...]
- (580) **LIA:** os ydy rywun yn gwybod chydig  
*%aut if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN a.little.QUAN*  
 am y Gymraeg .  
*for.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 if a person knows something about Welsh.
- (581) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (582) **LIA:** ond os na wyt ti yn gwybod  
*%aut but.CONJ if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*  
 dim o Gymraeg .  
*nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 but unless you don't know any Welsh.
- (583) **AMA:** na os nag wyt ti yn deallt  
*%aut neg.PRT if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk*  
 o .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 no, if you don't understand.
- (584) **LIA:** dim deall Cymraeg .  
*%aut not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 don't understand Welsh.
- (585) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 [...] yes.

- (586) **AMA:** mae nhw yn syffro o hynny .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT unk of.PREP that.PRON.SP*  
 they suffer from that.
- (587) **LIA:** mae o ddim yr un fath .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM*  
*type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*  
 it's not the same.
- (588) **LIA:** achos oedd Lara oedd hi yn ymdrech i i ddeall .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT effort.N.MF.SG*  
*to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM*  
 because Lara, it was an effort for her to understand.
- (589) **LIA:** ond .  
*%aut but.CONJ*  
 but.
- (590) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (591) **LIA:** oedd y sgwrs yn stopio yn y fan .  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT stop.V.INFIN in.PREP*  
*the.DET.DEF van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 the conversation would stop at that point.
- (592) **AMA:** yn torri .  
*%aut stative.STAT break.V.INFIN*  
 break.
- (593) **AMA:** ia ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (594) **LIA:** mae o dim yr un fath .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV the.DET.DEF one.NUM*  
*type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*  
 it's not the same.

- (595) **AMA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (596) **AMA:** **mae nhw yn iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV*  
 they're ok.
- (597) **LIA:** **a wedyn oedd raid cyfieithu iddi** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 and then we had to translate for her.
- (598) **LIA:** **a weithiau dyna fo mae o yn anodd cyfieithu a dal ymlaen ar** .  
*%aut and.CONJ times.N.F.PL+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ hold.V.INFIN forward.ADV on.PREP*  
 and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with ...
- (599) **AMA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (600) **AMA:** **trafod** .  
*%aut transaction.N.M.SG[or]discuss.V.INFIN*  
 discuss.
- (601) **AMA:** **ti wrthi yn gwrando** .  
*%aut you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT listen.V.INFIN*  
 you're listening.
- (602) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (603) **AMA:** **ar gyngerdd falle de** .  
*%aut on.PREP concert.N.MF.SG+SM maybe.ADV.SPOKEN be.IM+SM*  
 to a concert maybe.
- (604) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(605) **AMA:** ond um .  
 %aut but.CONJ um.IM

but, um ...

(606) **AMA:** oeddown i yn meddwl bod  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn beth mor .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM so.ADV

I was thinking that it was so ...

(607) **LIA:** ond mi gaeson ni hwyl mi  
 %aut but.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG aff.PRT  
 gaeson ni hwyl yr un  
 get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM  
 fath .  
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

but we had fun all the same.

(608) **AMA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(609) **AMA:** dw i yn meddwl bod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 o mor bwysig be da ni  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV important.ADJ+SM what.INT be.IM+SM we.PRON.1P  
 wedi cael pan oedden ni yn  
 after.PREP have.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 fach .  
 small.ADJ+SM

I think it's so important, what we've had when we were young.

(610) **LIA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(611) **AMA:** cael dysgu Cymraeg .  
 %aut have.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

having the chance to learn Welsh.

(612) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.



- (613) **LIA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (614) **LIA:** **dw** **i** **hefyd** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV*  
 I do too.
- (615) **LIA:** **di** **o** **ddim**  
*%aut you.PRON.2S+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP not.ADV+SM*  
**yn** **diolch** .  
*stative.STAT thank.V.INFIN*  
 it isn't ... thanks.
- (616) **AMA:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (617) **LIA:** **a** **wedyn** **i** **taid** **a**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ*  
**nain** .  
*grandmother.N.F.SG*  
 to granddad and grandma.
- (618) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (619) **AMA:** **ie** **wir** .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes.
- (620) **LIA:** **oeddwn** **i** **yn** **byw** **efo** **efo**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP with.PREP*  
**nhw** .  
*they.PRON.3P*  
 I lived with them.
- (621) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.

- (622) **LIA:** a fan yne fagais i  
*%aut and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM unk rear.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 fyn fyn fyn hogyn henaf  
*insist.V.3S.PRES+SM insist.V.3S.PRES+SM insist.V.3S.PRES+SM lad.N.M.SG old.ADJ.SUP*  
 i .  
*to.PREP*

and that's where I raised my eldest boy.

- (623) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (624) **LIA:** a dw i yn ddiolchgar am  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP*  
 hynny .  
*that.PRON.SP*

and I'm grateful for that.

- (625) **AMA:** wel siŵr o fod .  
*%aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

well, surely.

- (626) **LIA:** yndw .  
*%aut be.V.1S.PRES.EMPH*

yes I am.

- (627) **AMA:** siŵr o fod .  
*%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

surely.

- (628) **LIA:** dw i yn ddiolchgar am  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP*  
 hynny ynde .  
*that.PRON.SP isn't.it.IM*

I'm grateful for that, yes.

- (629) **LIA:** achos Wil mrawd ieuengaf i  
*%aut cause.N.M.SG brother.N.M.SG+NM youngest.ADJ to.PREP come.V.3S.PAST+NM*  
 naeth o ddim aros gymaint  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP*  
 efo taid na nain .  
*grandfather.N.M.SG neg.PRT grandmother.N.F.SG*

because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.

- (630) **LIA:** yr un sy yn gallu  
*%aut the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 llai o Gymraeg ydy o .  
*smaller.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 the one that speaks the least Welsh.
- (631) **AMA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (632) **AMA:** ie siŵr .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure.
- (633) **LIA:** mae o yn deall ond  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT understand.V.INFIN but.CONJ*  
 mae o dim ia .  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV yes.ADV*  
 he understands but he doesn't ... yes.
- (634) **AMA:** mae Dafydd yn mae Dafydd yn  
*%aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 licio siarad Cymraeg ydy ?  
*Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?
- (635) **LIA:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (636) **LIA:** mae Dafydd .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 Dafydd ...
- (637) **LIA:** dyna fo ynde .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM*  
 that's it, yes.
- (638) **AMA:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (639) **LIA:** taid a nain .  
*%aut grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG*  
 grandad and grandma.

(640) **AMA:** mae o wedi bod lot efo  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP*  
 .

he's been with [ ... ] a lot.

(641) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(642) **AMA:** ah .  
*%aut*

ah.

(643) **AMA:** dyna pam .  
*%aut that\_is.ADV why?.ADV*

that's why.

(644) **LIA:** ie dyna pam .  
*%aut yes.ADV that\_is.ADV why?.ADV*

yes, that's why.

(645) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(646) **LIA:** wel dyna fo .  
*%aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(647) **LIA:** mae yna lot o gymdeithas .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM*

there's a lot of community.

(648) **LIA:** er na .  
*%aut neg.PRT*

er, no.

(649) **LIA:** cymdeithas ?  
*%aut society.N.F.SG*

community?

- (650) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (651) **LIA:** plant i Gymru a plant .  
 %aut children.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ children.N.M.PL  
 children for Wales and children..
- (652) **LIA:** ond mae dim yn gallu Cymraeg .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 but he can't speak Welsh.
- (653) **LIA:** ynde .  
 %aut isn't\_it.IM  
 yes.
- (654) **AMA:** oes .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF  
 he has.
- (655) **LIA:** biti .  
 %aut pity.N.M.SG+SM  
 pity.
- (656) **AMA:** biti ond mae nhw yn gweld  
 %aut pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN  
 ei werth o rwan .  
 3S.ADJ.POSS value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV  
 pity but they see its value now.
- (657) **LIA:** yndyn .  
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (658) **LIA:** pan ddoth y criw  
 %aut when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG  
 diwedda o plant ifanc .  
 conclude.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.SPOKEN children.N.M.PL young.ADJ  
 when the last group of young people came ...
- (659) **AMA:** .  
 %aut  
 [ ... ]

- (660) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (661) **AMA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (662) **LIA:** o yr Urdd .  
 %aut of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 from the Urdd (Welsh movement for young people).
- (663) **LIA:** a wedyn fan hyn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 oedden nhw yn aros .  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN  
 and they stayed here.
- (664) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (665) **LIA:** yn Casa\_Verde .  
 %aut yn.PRT  
 in Casa Verde.
- (666) **AMA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.
- (667) **LIA:** er mi oedden nhw mi  
 %aut aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM  
 naeson nhw chwarae pêl .  
 they.PRON.3P play.V.INFIN ball.N.F.SG  
 er, they played ball.
- (668) **AMA:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (669) **LIA:** pêl.droed .  
 %aut unk  
 football.

(670) **LIA:** yn y deportivo<sup>S</sup> .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF sportive.ADJ.M.SG  
 [...] in the sports [...]

(671) **AMA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.

(672) **LIA:** a oedd y merched o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN  
**Trevelin** y yr merched bach  
 the.DET.DEF the.DET.DEF daughters.N.F.PL small.ADJ young.ADJ  
**ifanc** o **Trevelin**  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
**yn** **deud** **wrtha** **fi** .  
 to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 and the young girls from Trevelin were saying to me:

(673) **AMA:** oh sw'n i licio gallu siarad Cymraeg  
 %aut unk to.PREP like.V.INFIN be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV  
**nawr** .  
 oh I'd like to be able to speak Welsh now.

(674) **AMA:** oh ia dyna fo .  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh yes that's it.

(675) **LIA:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 [...] sure.

(676) **LIA:** efo plant ifanc .  
 %aut with.PREP children.N.M.PL young.ADJ  
 with young people.

(677) **AMA:** achos mae .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 because ...

(678) **LIA:** bechgyn a merched ifanc .  
 %aut boys.N.M.PL and.CONJ daughters.N.F.PL young.ADJ  
 young boys and girls.

- (679) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (680) **AMA:** **yn** **gallu** **siarad** **ia** .  
*%aut stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV*  
 able to speak, yes.
- (681) **LIA:** **ond** **swn** **i** **yn** **licio** **siarad** **Cymraeg** .  
*%aut but.CONJ unk to.PREP stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but I'd like to speak Welsh.
- (682) **LIA:** **ond** **bob** **amser** **mae** **hynna**  
*%aut but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN*  
**yn** **digwydd** .  
*stative.STAT happen.V.INFIN*  
 but ...every time that happens.
- (683) **AMA:** .  
*%aut*  
 [...]
- (684) **AMA:** **yndy** **de** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM*  
 yes it does.
- (685) **LIA:** **ond** **dyna** **fo** **mae** **yn** **mynd**  
*%aut but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN*  
**a** **wedyn** .  
*and.CONJ afterwards.ADV*  
 but there we go, it goes and then ...
- (686) **AMA:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (687) **AMA:** **mae** **yn** **um** **mae** **o** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
**er** **anodd** **eistedd** **yn** **ochr** **rywun**  
*difficult.ADJ sit.V.INFIN yn.PRT side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL*  
**sy** **ddim** **yn** **gallu** .  
*not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.



- (688) **LIA:** yndy yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (689) **AMA:** mewn er noson lawen neu rywbeth  
*%aut in.PREP night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ*  
 fel yna .  
*there.ADV*  
 in a, er, show or something like that.
- (690) **LIA:** ia ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (691) **AMA:** mae nhw isio gwybod pam da  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV be.IM+SM*  
 ni yn chwerthin .  
*we.PRON.1P stative.STAT laugh.V.INFIN*  
 they want to know why we're laughing.
- (692) **AMA:** ond oes dim amser i  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV time.N.M.SG to.PREP*  
 ddeud bopeth .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM everything.N.M.SG+SM*  
 but there's not enough time to say everything.
- (693) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (694) **LIA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (695) **AMA:** a erbyn hynny wyt ti wedi  
*%aut and.CONJ by.PREP that.PRON.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP*  
 colli hanner y drama neu ryw  
*lose.V.INFIN half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM*  
 beth .  
*thing.N.M.SG+SM*  
 and by then you've missed half the drama or something.
- (696) **LIA:** oes ia .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV*  
 yes.

- (697) **LIA:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (698) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (699) **AMA:** **beth** **wyt** **ti** **wrthi** **yn**  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT*  
**gwrando** **no<sup>S</sup>** .  
*listen.V.INFIN not.ADV*  
 [...] what you're listening to.
- (700) **AMA:** **na** **fuodd** **um** **fisit** ?  
*%aut who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM*  
 no wasn't, um ... visit..?
- (701) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (702) **AMA:** **fisit** **y** **plant** **yma** **rwan**  
*%aut miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF children.N.M.PL here.ADV now.ADV*  
**yn** **hyfryd** **yn** **do** ?  
*stative.STAT delightful.ADJ stative.STAT yes.ADV.PAST*  
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (703) **LIA:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (704) **AMA:** **welaist** **di** **mor** **neis** **oedd** **y**  
*%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**consert** **bach** ?  
*unk small.ADJ*  
 did you see how nice the little concert was?
- (705) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (706) **LIA:** **gas** **i** **ddim** .  
*%aut nasty.ADJ+SM to.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
 I didn't get ...

- (707) **AMA:** oh es di ddim .  
*%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S+SM not.ADV+SM*  
 oh, you didn't go.
- (708) **LIA:** naddo .  
*%aut no.ADV.PAST*  
 no.
- (709) **LIA:** achos oeddwn i ddim yn gwybod  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 am y consert yma .  
*for.PREP the.DET.DEF unk here.ADV*  
 because I didn't know about this concert.
- (710) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (711) **AMA:** aha .  
*%aut*  
 aha.
- (712) **LIA:** a pan fe gaes i wybod  
*%aut and.CONJ when.CONJ what.INT+SM unk to.PREP know.V.INFIN+SM*  
 oedd hi rhy hwyr .  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ*  
 and when I found out it was too late.
- (713) **AMA:** rhy hwyr ond oedd o yn  
*%aut too.ADJ late.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
 neis .  
*nice.ADJ*  
 too late but it was nice.
- (714) **LIA:** ond mi es i weld nhw  
*%aut but.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 yn yn chwarae pêl.droed .  
*yn.PRT stative.STAT play.V.INFIN unk*  
 but I went to watch them play football.
- (715) **AMA:** aha .  
*%aut*  
 aha.

- (716) **AMA:** na mi um nath yna hogan  
*%aut neg.PRT I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV girl.N.F.SG*  
 fach adrodd um Sgerbwd\_y\_Milwr .  
*small.ADJ+SM recite.V.INFIN um.IM*  
 no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).
- (717) **LIA:** ah ia .  
*%aut yes.ADV*  
 ah, yes.
- (718) **AMA:** ac oedd oedd hi .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 and she was ...
- (719) **AMA:** o lle oeddwn i yn eiste oedd  
*%aut of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk be.V.3S.IMPERF*  
 o ddim i wrando yn iawn .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*  
 from where I was sitting, it wasn't possible hear properly.
- (720) **LIA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (721) **AMA:** ond oeddwn i yn gwybod bod  
*%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
 hi yn adroddiad bendigedig .  
*she.PRON.F.3S yn.PRT report.N.M.SG wonderful.ADJ*  
 but I knew it was a good recital.
- (722) **LIA:** siŵr .  
*%aut sure.ADJ*  
 sure.
- (723) **LIA:** yn y Steddfod nawr ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF name now.ADV*  
 in the Eisteddfod now?
- (724) **AMA:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no no.
- (725) **AMA:** ym .  
*%aut in.PREP*  
 in [...]

- (726) **LIA:** ah yn fan hyn .  
*%aut stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 ah here.
- (727) **AMA:** yn y cyngherdd bach naeson  
*%aut in.PREP the.DET.DEF unk small.ADJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM*  
**nhw** .  
*they.PRON.3P*  
 in the little concert they did.
- (728) **LIA:** yn fan hyn .  
*%aut stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 here.
- (729) **LIA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (730) **AMA:** y criw plant .  
*%aut the.DET.DEF crew.N.M.SG children.N.M.PL*  
 the group of children.
- (731) **AMA:** o lle oedden nhw ?  
*%aut of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 where were they from?
- (732) **LIA:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (733) **AMA:** o lle oedden nhw ?  
*%aut of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 where were they from?
- (734) **AMA:** o yr north ynde ?  
*%aut of.PREP the.DET.DEF unk isn't.it.IM*  
 from the north yes?
- (735) **LIA:** er ia dw i yn credu .  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 er, yes, I think.

(736) **AMA:** o yr north oedden nhw .  
 %aut of.PREP the.DET.DEF unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

they were from the north.

(737) **AMA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(738) **LIA:** dw i yn credu taw  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ  
 yr north ie .  
 the.DET.DEF unk yes.ADV

I think the north, yes.

(739) **AMA:** ynde .  
 %aut isn't.it.IM

yes.

(740) **AMA:** does gen i  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim ges o pwyl  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM of.PREP who.PRON  
 dre oedd o .  
 town.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know which town they were from.

(741) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(742) **LIA:** fi chwaith .  
 %aut I.PRON.1S+SM neither.ADV

me neither.

(743) **AMA:** dw i yn credu bod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 nhw at ei gilydd .  
 they.PRON.3P to.PREP 3S.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM

I think they [ ... ] together.

(744) **LIA:** mi anghofiais i gofyn .  
 %aut aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN

I forgot to ask.

(745) **LIA:** achos mi fues i yn siarad  
*%aut cause.N.M.SG aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN*  
 efo un ond mi anghofiais i ofyn  
*with.PREP one.NUM but.CONJ aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM*  
 amdan  
*for\_them.PREP+PRON.3P.NSTAN* .

because I was talking to one but I forgot to ask about ...

(746) **AMA:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

(747) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(748) **LIA:** mae nhw yn criw go\_lew .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT crew.N.M.SG rather.ADV*

they're a good group.

(749) **AMA:** mae nhw yn griw .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM*

they're a [ ... ] group.

(750) **AMA:** dau\_ddeg pedwar .  
*%aut twenty.NUM four.NUM.M*

twenty four.

(751) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(752) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(753) **AMA:** mwyl neu lai .  
*%aut more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*

more or less.

(754) **LIA:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(755) **LIA:** oedden nhw oedden nhw  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn hapus braf yn Casa\_Verde .  
 stative.STAT happy.ADJ fine.ADJ yn.PRT

they were happy in Casa Verde.

(756) **AMA:** siŵr o fod .  
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

sure.

(757) **LIA:** a mi gaeson nhw glaw hefyd  
 %aut and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV  
 .

and they had rain too.

(758) **AMA:** do ?  
 %aut yes.ADV.PAST

yes?

(759) **LIA:** wedyn oedden nhw yn  
 %aut afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 deud .  
 say.V.INFIN.SPOKEN

and they were saying:

(760) **LIA:** da ni wedi arfer .  
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN

we're used to it.

(761) **LIA:** a wedyn .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

and then.

(762) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(763) **AMA:** wyli di .  
 %aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

right.

(764) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.



(765) **AMA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(766) **LIA:** oedd yna er ferch yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV daughter.N.F.SG+SM stative.STAT talk.V.INFIN  
 siarad yn chwarae pêl\_droed yn iawn .  
 stative.STAT play.V.INFIN unk stative.STAT OK.ADV

there was a girl playing football well.

(767) **LIA:** a oedd yna un yn chwarae  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN  
 rygbi .  
 rugby.N.M.SG

and there was one playing rugby.

(768) **AMA:** oedd ?  
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes?

(769) **AMA:** aha .  
 %aut

aha.

(770) **LIA:** merched .  
 %aut daughters.N.F.PL

[ ... ] girls.

(771) **AMA:** wyli di merched  
 %aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM daughters.N.F.PL  
 yn chwarae rygbi .  
 stative.STAT play.V.INFIN rugby.N.M.SG

well well, girls playing rugby.

(772) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(773) **AMA:** mor beryg no<sup>S</sup> ?  
 %aut so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV

[ ... ] so dangerous, isn't it?

(774) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(775) **AMA:** **mm** .  
 %aut mm.IM

mm.

(776) **LIA:** **ond oedd yna un yn chwarae**  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN  
**rygbi hefyd** .  
 rugby.N.M.SG also.ADV

but there was one playing rugby too.

(777) **LIA:** **wel dyna fo** .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

(778) **LIA:** **er mi aes i â yr criw**  
 %aut I.PRON.1S unk to.PREP with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG the.DET.DEF  
**y bobol dim y bobol**  
 people.N.F.SG+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ  
**ifanc** .

er, I took the group ... the people, not the young people.

(779) **LIA:** **bobol mawr er hynna** .  
 %aut people.N.F.SG+SM big.ADJ that.PRON.SP.SPOKEN

big people, er ... those.

(780) **AMA:** **mm** .  
 %aut mm.IM

mm.

(781) **LIA:** **mi aes i nhw â nhw i**  
 %aut I.PRON.1S unk to.PREP they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
**yr capel** .  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I took them to the chapel.

(782) **LIA:** **a oedden nhw yn griw**  
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM  
**iawn** .  
 OK.ADV

and they were an alright group.

(783) **AMA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (784) **LIA:** cael sgwrs efo nhw .  
 %aut have.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P  
 had a chat with them.
- (785) **AMA:** er criw pwy oedd o ?  
 %aut crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 er, whose group was it?
- (786) **AMA:** criw um Hefin\_Francis ?  
 %aut crew.N.M.SG um.IM  
 Hefin Francis' group.
- (787) **LIA:** er criw Hefin\_Francis .  
 %aut crew.N.M.SG  
 er, Hefin Francis' group.
- (788) **AMA:** oh yli di .  
 %aut you\_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S+SM  
 oh, right.
- (789) **LIA:** a dyna fo .  
 %aut and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and there we go.
- (790) **LIA:** aes i yr swper achos oeddwn i  
 %aut unk to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 wedi cael annwyd .  
 after.PREP have.V.INFIN cold.N.M.SG  
 I went to the supper because I'd caught a cold.
- (791) **AMA:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.
- (792) **LIA:** ond oedden nhw griw hapus  
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ  
 iawn oedden nhw .  
 very.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 but they were a happy group, they were.
- (793) **AMA:** siŵr o fod .  
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.

- (794) **LIA:** **criw**                **hapus**        **iawn**        .  
*%aut crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV*  
 very happy group.
- (795) **AMA:** **oedd**                **golwg**        .  
*%aut be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG*  
 they looked ...
- (796) **AMA:** **golwg**        **jôcs**        **arnyn**                **nhw**        .  
*%aut view.N.F.SG unk on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 looked jokey.
- (797) **LIA:** **ia**        .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (798) **AMA:** **ia**        **licio**        **wneud**                **jocs**        **efo**        **ei\_gilydd**        .  
*%aut yes.ADV like.V.INFIN make.V.INFIN+SM unk with.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 yes, like to play jokes on each other.
- (799) **LIA:** **ia**        **ia**        .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (800) **LIA:** **oedden**                **nhw**        **yn**        **wneud**                **jocs**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM unk*  
**efo**        **ei\_gilydd**        .  
*with.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 they were playing jokes on each other.
- (801) **AMA:** **efo**        **ei\_gilydd**                **ia**        .  
*%aut with.PREP each\_other.PRON.3SP yes.ADV*  
 on each other, yes.
- (802) **LIA:** **oedden**                **oedden**        .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 they were.
- (803) **AMA:** **mae**                **nhw**        **yn**        **beryg**        .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT danger.N.M.SG+SM*  
 they're dangerous.

- (804) **LIA:** yndyn .  
*%aut be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (805) **AMA:** .  
*%aut*
- (806) **LIA:** ond dyna fo .  
*%aut but.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (807) **LIA:** bobol .  
*%aut people.N.F.SG+SM*  
 people.
- (808) **LIA:** oeddwn i yn golwg bobol o  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT view.N.F.SG people.N.F.SG+SM of.PREP*  
 ffermydd hefyd ynde .  
*farms.N.F.PL also.ADV isn't-it.IM*  
 they looked like people from farms as well.
- (809) **AMA:** ah ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 ah, yes?
- (810) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (811) **AMA:** digon hawdd .  
*%aut enough.QUAN easy.ADJ*  
 easily.
- (812) **LIA:** golwg ffermydd .  
*%aut view.N.F.SG farms.N.F.PL*  
 looked like farmers.
- (813) **AMA:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.

- (814) **AMA:** er dw i yn er gweld er  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT see.V.INFIN see.V.INFIN unk yn.PRT  
 gweld program yn um mewn yn y teledu .  
 um.IM in.PREP stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG

er, I, er, watch a programme on TV.

- (815) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (816) **AMA:** a mae nhw wedi dangos aml  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ  
 i le o Gymru .  
 to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and they've shown a lot of places from Wales.

- (817) **LIA:** ah ia .  
 %aut yes.ADV

ah, yes.

- (818) **AMA:** wel mae mae o .  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

well, it's ...

- (819) **AMA:** mae o werth  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM  
 ei weld .  
 3S.ADJ.POSS see.V.INFIN+SM

it's worth a watch.

- (820) **AMA:** y llefydd mor dlws .  
 %aut the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM

the beautiful places.

- (821) **LIA:** [-spa] ah bueno .  
 %aut [-spa] well.E

[...] ah, good.

- (822) **AMA:** oh un fi eto ?  
 %aut one.NUM I.PRON.1S+SM again.ADV

oh, mine again?

- (823) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (824) **AMA:** wel .  
 %aut well.IM  
 well.
- (825) **AMA:** wel mae yr teliffons yma .  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk here.ADV  
 well, these telephones ...
- (826) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (827) **LIA:** dod ati .  
 %aut come.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 [ ... ]
- (828) **AMA:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (829) **AMA:** [-spa] hola ?  
 %aut [-spa] hi.E  
 hello?
- (830) **AMA:** .  
 %aut
- (831) **AMA:** [-spa] qué tal ?  
 %aut [-spa] what.INT such.ADJ.MF.SG  
 how are you?
- (832) **AMA:** [-spa] cómo estás ?  
 %aut [-spa] how.INT be.V.2S.PRES  
 how are you?
- (833) **AMA:** [-spa] bien .  
 %aut [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG  
 good.
- (834) **AMA:** [-spa] estoy mejor ahora .  
 %aut [-spa] be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV  
 I'm better now.

(835) **AMA:** [-spa] **sí** **sí** **sabes** .  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES

yes, yes, you know.

(836) **AMA:** [-spa] **bueno** **muchas** **gracias** .  
 %aut [-spa] well.ADJ.M.SG[or]well.E many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E

good, thanks a lot.

(837) **AMA:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(838) **AMA:** [-spa] **sí** **tengo** **que** **llamar** **esta**  
 %aut [-spa] yes.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ call.V.INFIN this.ADJ.DEM.F.SG  
**noche** **porque** **hoy** **he** **tenido** **dos**  
 night.N.F.SG because.CONJ today.ADV have.V.1S.PRES have.V.PASTPART two.NUM  
**entrevistas** **con** **los**  
 interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL  
**galeses** **viste** **?**  
 unk see.V.2S.PAST

yes, I have to phone this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?

(839) **AMA:** [-spa] **están** **están** **grabando** **ahora** .  
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES record.V.PRESPART now.ADV

we're recording now.

(840) **AMA:** [-spa] **también** **en** **este** **momento** .  
 %aut [-spa] too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG

right now.

(841) **AMA:** [-spa] **sí** .  
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(842) **AMA:** .  
 %aut

(843) **AMA:** .  
 %aut

[ ... ]



(844) **AMA:** [-spa] ciao ciao .  
 %aut [-spa] unk unk

bye.

(845) **AMA:** [-spa] ciao .  
 %aut [-spa] unk

bye.

(846) **AMA:** dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.SG

there we go.

(847) **LIA:** lle fuost di bore yma ?  
 %aut where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM morning.N.M.SG here.ADV

where were you this morning?

(848) **AMA:** bore yma ?  
 %aut morning.N.M.SG here.ADV

this morning?

(849) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(850) **AMA:** fues i yn lle yn cartre  
 %aut be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT yn.PRT home.N.M.SG  
**Gruffudd** .

I was at Gruffudd's house.

(851) **LIA:** yn lle Gruffudd ?  
 %aut in.PREP where.INT

at Gruffudd's place?

(852) **LIA:** ah .  
 %aut

ah.

(853) **AMA:** Gruffudd\_Tomos .  
 %aut

Gruffudd Tomos.

- (854) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (855) **AMA:** **yn wneud yr un gwaith ag**  
*%aut stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG with.PREP*  
**ydw i yn wneud rwan** .  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM now.ADV*  
 doing the same work as I'm doing now.
- (856) **LIA:** **dyna fo** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (857) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (858) **LIA:** **iawn** .  
*%aut OK.ADV*  
 ok.
- (859) **AMA:** **felly** .  
*%aut so.ADV*  
 so.
- (860) **LIA:** **wel dyna fo mae Gruffudd** .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES*  
 well, Gruffudd ...
- (861) **AMA:** **mae o wedi dysgu**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN*  
**rywbeth heddiw** .  
*something.N.M.SG+SM today.ADV*  
 he's learnt something today.
- (862) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (863) **LIA:** **rywbeth newydd i i ni** .  
*%aut something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P*  
 something new for us.

(864) **AMA:** **rywbeth** **newydd** **i** **ni** .  
*%aut something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P*

something new for us.

(865) **AMA:** **i** **ni** **mae** **o** **yn** **newydd**  
*%aut to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ*

.

it's new for us.

(866) **LIA:** **mae** **o** **yn** **newydd** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

it's new isn't it.

(867) **AMA:** **oeddwn** **i** **rioed** **wedi** **wneud** **hyn**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.SP*

.

I'd never done this.

(868) **LIA:** **na** **oeddwn** **i** **rioed** **wedi** **wneud**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**o** **chwaith** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN neither.ADV*

no I'd never done it either.

(869) **AMA:** **na** ?  
*%aut neg.PRT*

no?

(870) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no.

(871) **AMA:** **ah** **peth** **rhyfedd** .  
*%aut thing.N.M.SG strange.ADJ*

ah, strange thing.

(872) **LIA:** **dyna** **pam** **da** **ni** .  
*%aut that.is.ADV why?.ADV be.IM+SM we.PRON.1P*

that's why we ...

(873) **AMA:** achos wyt ti di dod allan  
 %aut cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S you.PRON.2S+SM come.V.INFIN out.ADV  
 yn y teledu a popeth .  
 stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG

because you've been on TV and all.

(874) **LIA:** be ?  
 %aut what.INT

what?

(875) **AMA:** wyt ti wedi dod allan yn  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV stative.STAT  
 y teledu o byth ?  
 the.DET.DEF television.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV

have you ever been on TV?

(876) **LIA:** yndw .  
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH

yes.

(877) **LIA:** yndw ond er dim .  
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV

yes but, er, not ...

(878) **AMA:** .  
 %aut

[ ... ]

(879) **LIA:** er efo Sali ?  
 %aut with.PREP

er ... with Sali?

(880) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(881) **LIA:** efo pwyl ?  
 %aut with.PREP who.PRON

who with?

(882) **AMA:** er ryw le o dan ryw  
 %aut some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM  
 goeden fach .  
 small.ADJ+SM

er, some place under a little tree.

(883) **AMA:** oeddet ti wrthi yn  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT  
 dw i ddim yn gwybod lle  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT  
 oeddet ti .  
 be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S

you were [ ... ] I don't know where you were.

(884) **LIA:** ah .  
 %aut

ah.

(885) **LIA:** ia o program  
 %aut yes.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk  
 o program y teledu  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk the.DET.DEF television.N.M.SG  
 ar er o Buenos\_Aires .  
 on.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

yes, the TV programme from Buenos Aires.

(886) **AMA:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(887) **AMA:** a diwrnod digon gwyntog .  
 %aut and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN unk

and quite a windy day.

(888) **LIA:** gwyntog .  
 %aut unk

windy.

(889) **LIA:** a oedd hi yn jyst a  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT just.ADV and.CONJ  
 bwrw eira .  
 strike.V.INFIN snow.N.M.SG

and it was about to snow.

(890) **AMA:** .  
 %aut

[ ... ]

(891) **AMA:** jyst a bwrw .  
 %aut just.ADV and.CONJ strike.V.INFIN

about to snow.

- (892) **AMA:** oh oedd hi yn oer .  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ  
 oh it was cold.
- (893) **LIA:** yn oer oer oer .  
 %aut stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ  
 cold cold cold.
- (894) **AMA:** yn oer ag y llian bwrdd yn  
 %aut stative.STAT cold.ADJ with.PREP the.DET.DEF unk table.N.M.SG stative.STAT  
 hedfan i bob\_man efo ti .  
 fly.V.INFIN to.PREP unk with.PREP you.PRON.2S  
 cold and [ ... ] the table cloth was flying all over the place.
- (895) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (896) **AMA:** oh druan ohonoch chi yn  
 %aut unk from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 wneud hi yn fan yna .  
 she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 oh you poor things doing it there.
- (897) **LIA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (898) **LIA:** oedd o yn oedd o  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ddim yn hawdd ei wneud  
 not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM  
 e .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 it wasn't easy to do.
- (899) **AMA:** oh nag oedd .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF  
 oh, no.
- (900) **LIA:** oedd o ddim yn hawdd i  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ to.PREP  
 wneud .  
 make.V.INFIN+SM  
 it wasn't easy to do.

- (901) **AMA:** **dw** **i** **yn** **siŵr** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ*  
 I'm sure.
- (902) **AMA:** **oedddwn** **i** **biti** **drostoch** **chi** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM unk you.PRON.2P*  
 I felt sorry for you.
- (903) **LIA:** **a** **peth** **arall** **oedden** **nhw**  
*%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn** **torri** .  
*stative.STAT break.V.INFIN*  
 and another thing is that they were cutting.
- (904) **LIA:** **a** **wedyn** **oedd** **raid** **disgwyl** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN*  
 and then we had to wait.
- (905) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (906) **LIA:** **wedyn** **dechrau** **o** **yr** **newydd** .  
*%aut afterwards.ADV begin.V.INFIN[or]beginning.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF new.ADJ*  
 and then start again.
- (907) **LIA:** **torri** **eto** .  
*%aut break.V.INFIN again.ADV*  
 cutting again.
- (908) **LIA:** **a** **disgwyl** .  
*%aut and.CONJ expect.V.INFIN*  
 and waiting.
- (909) **AMA:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (910) **LIA:** **na** **fuodd** .  
*%aut who.not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*  
 no ...

- (911) **LIA:** ond wnaes i ddim licio llawer o  
*%aut but.CONJ unk to.PREP not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN of.PREP*  
 yr peth .  
*the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 but I didn't like much of it.
- (912) **AMA:** na.ddo siŵr .  
*%aut unk sure.ADJ*  
 no, of course.
- (913) **LIA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (914) **AMA:** na oeddwn i yn deud na  
*%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT*  
 fewn dylsech chi fod .  
*in.PREP+SM unk you.PRON.2P be.V.INFIN+SM*  
 no I was saying you should've been inside.
- (915) **LIA:** fewn .  
*%aut in.PREP+SM*  
 inside.
- (916) **LIA:** a oedd yna le i  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP*  
 fod fewn .  
*be.V.INFIN+SM in.PREP+SM*  
 and there was a place to be inside.
- (917) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (918) **AMA:** oedd yna le i  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV where.INT+SM[or]place.N.M.SG+SM to.PREP*  
 fod ?  
*be.V.INFIN+SM*  
 there was a place?
- (919) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.



- (920) **LIA:** ond dyna fo .  
*%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (921) **AMA:** yn lle oedd o ?  
*%aut in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 where was it?
- (922) **LIA:** oeddwn i isio ond .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ*  
 I wanted to but ...
- (923) **LIA:** yn er .  
*%aut yn.PRT*  
 er ...
- (924) **AMA:** o\_gwmpas lle Tecwyn ?  
*%aut around.ADV place.N.M.SG[or]where.INT*  
 around Tecwyn's place?
- (925) **LIA:** eh ?  
*%aut*  
 eh?
- (926) **AMA:** o\_gwmpas lle Tecwyn ?  
*%aut around.ADV where.INT[or]place.N.M.SG*  
 around Tecwyn's place?
- (927) **LIA:** naci .  
*%aut no.ADV*  
 no.
- (928) **LIA:** fyny a yr ochr draw i yr  
*%aut up.ADV and.CONJ the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**afon er .**  
*river.N.F.SG*  
 up and the other side to the river, er [ ... ]
- (929) **AMA:** oh .  
*%aut*  
 oh.

- (930) **AMA:** ah ffordd yna .  
 %aut road.N.F.SG there.ADV  
 ah over there.
- (931) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (932) **AMA:** wyli di .  
 %aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (933) **LIA:** lle oedd O\_Farell ers\_talwm .  
 %aut where.INT be.V.3S.IMPERF for\_some\_time.ADV  
 where O Farell used to be.
- (934) **AMA:** aha .  
 %aut  
 aha.
- (935) **LIA:** fan yna .  
 %aut place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.
- (936) **LIA:** na mae o yn neis .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
 no, it's nice.
- (937) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (938) **LIA:** ond um oedd yna ddigon o  
 %aut but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP  
 le i wneud o  
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 fewn .  
 in.PREP+SM  
 but, um, there was enough time indoors to do it.
- (939) **AMA:** lle neis .  
 %aut place.N.M.SG nice.ADJ  
 a nice place.

- (940) **AMA:** wel siŵr o fod .  
*%aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 well, of course.
- (941) **LIA:** na ond dw i wedi dod  
*%aut neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN*  
 allan mewn teledu a mae o  
*out.ADV in.PREP television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 wedi mae nhw wedi gweld fi yn  
*after.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT*  
 Gymru hefyd .  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV*  
 no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.
- (942) **LIA:** yn paratoi teisen nod efo Sali .  
*%aut stative.STAT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP*  
 preparing cakes with Sali.
- (943) **AMA:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (944) **AMA:** paid a deud .  
*%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN*  
 you don't say.
- (945) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (946) **AMA:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 ok.
- (947) **AMA:** iawn iawn .  
*%aut OK.ADV OK.ADV*  
 ok, ok.
- (948) **LIA:** heb siarad oedd hynny .  
*%aut without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*  
 without speaking.
- (949) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (950) **LIA:** **cnocio** **wyau** .  
*%aut knock.V.INFIN eggs.N.M.PL*  
 knocking eggs [ ... ]
- (951) **AMA:** **ah** **paratoi** .  
*%aut prepare.V.INFIN*  
 ah, preparing.
- (952) **LIA:** **ie** **paratoi** .  
*%aut yes.ADV prepare.V.INFIN*  
 yes, preparing.
- (953) **AMA:** **ah** **cwcio** **nhw** **a** **popeth** **fel**  
*%aut cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*  
**yna** .  
 ah, cooking them and everything like that.
- (954) **LIA:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes ... yes.
- (955) **AMA:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (956) **LIA:** **dyna** **be** **oedd** **y** **y** **gwaith**  
*%aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*  
**hynny** .  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 that's what that work was.
- (957) **AMA:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (958) **AMA:** **wyt** **ti** **yn** **licio** **wneud**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**teisen** ?  
*cake.N.F.SG*  
 do you like making cakes?
- (959) **LIA:** **eh** ?  
*%aut*  
 eh?

- (960) **AMA:** wyt ti yn licio wneud teisen ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*  
do you like making cakes?
- (961) **LIA:** yndw dw i yn licio .  
*%aut be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*  
yes, I like.
- (962) **AMA:** wyt ti yn ei hoffi ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES like.V.INFIN*  
do you like it?
- (963) **LIA:** yndw .  
*%aut be.V.1S.PRES.EMPH*  
yes.
- (964) **LIA:** dw i yn dw i yn hoffi .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*  
I like it.
- (965) **AMA:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
mmhm.
- (966) **AMA:** mm .  
*%aut mm.IM*  
mm.
- (967) **AMA:** dw i fyd .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S world.N.M.SG+SM*  
me too.
- (968) **LIA:** dw i yn dod dod allan i nain fan yna dw i yn credu .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV to.PREP grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
I think I [ ... ] grandma there.

- (969) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (970) **AMA:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (971) **LIA:** .  
*%aut*
- (972) **AMA:** **oedd** **dy** **nain** **yn** **cwcio**  
*%aut be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG stative.STAT cook.V.INFIN*  
**yn** **hyfryd** .  
*stative.STAT delightful.ADJ*  
 your grandma's cooking was lovely.
- (973) **LIA:** .  
*%aut*
- (974) **LIA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (975) **AMA:** **oedd** **hi** **yn** **wneud** **sŵp** **cennin**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM unk leeks.N.F.PL*  
**neis** **iawn** .  
*nice.ADJ very.ADV*  
 she made a very nice leek soup.
- (976) **LIA:** **oedd** **dw** **i** **yn** **cofio** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 yes I remember.
- (977) **AMA:** **oedddwn** **i** **wrth** **fy** **modd**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*  
**efo** **yr** **sŵp** **cenin** **oedd** **hi** **yn**  
*with.PREP the.DET.DEF unk unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*  
**wneud** .  
*make.V.INFIN+SM*  
 I was in my element with the leek soup she made.

- (978) **LIA:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (979) **LIA:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (980) **AMA:** **hyfryd** .  
*%aut delightful.ADJ*  
 lovely.
- (981) **LIA:** **oedd** **hi** **yn** **licio** **wneud** **um**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM*  
**teisen****nod** **plât** .  
*cake.N.F.PL plate.N.M.SG*  
 she liked to make plate cakes.
- (982) **LIA:** .  
*%aut*
- (983) **AMA:** **oh** **teisiennod** **plât** .  
*%aut unk plate.N.M.SG*  
 oh, plate cakes.
- (984) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **fendigedig** .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wonderful.ADJ+SM*  
 they were wonderful.
- (985) **LIA:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (986) **AMA:** **bendigedig** .  
*%aut wonderful.ADJ*  
 wonderful.
- (987) **LIA:** **ia** **oedd** **oedd** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, they were.

(988) **AMA:** a yr er be arall oedd  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 hi yn wneud ?  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM*

and the, er, what else did she make ?

(989) **AMA:** reis .  
*%aut rice.N.M.SG*

rice.

(990) **LIA:** ia pwddin .  
*%aut yes.ADV pudding.N.M.SG*

yes, pudding.

(991) **AMA:** oedd hi yn wneud reis  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM rice.N.M.SG*  
 ac oedd hi yn roid  
*and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM*  
 rywbeth sbesial yn y reis .  
*something.N.M.SG+SM special.ADJ in.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG*

she made rice and she put something special in the rice.

(992) **LIA:** oedd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*

yes.

(993) **LIA:** wneud o yn slô bach yn  
*%aut make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk small.ADJ in.PREP*  
 y ffwrn .  
*the.DET.DEF oven.N.F.SG*

doing it slowly in the oven.

(994) **AMA:** ti yn cofio be oedd  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*  
 o ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

do you remember what it was?

(995) **AMA:** yn y ffwrn oedd o .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was in the oven.

(996) **LIA:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes yes.



- (997) **AMA:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (998) **LIA:** yn y ffwrn .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*  
 in the oven.
- (999) **LIA:** a wedyn oedd y y llaeth  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG*  
 yn mynd .  
*stative.STAT go.V.INFIN*  
 and then the milk would go ...
- (1000) **AMA:** hyfryd .  
*%aut delightful.ADJ*  
 lovely.
- (1001) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1002) **LIA:** yn dewach bwyta fo wedyn .  
*%aut stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 thicker, eating it afterwards.
- (1003) **AMA:** yn dewach .  
*%aut stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM*  
 thicker.
- (1004) **LIA:** fel fel hufen jyst .  
*%aut like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV*  
 just like cream.
- (1005) **AMA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (1006) **LIA:** jyst fel hufen .  
*%aut just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG*  
 just like cream.

- (1007) **AMA:** **ia ia .**  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1008) **AMA:** **oh dyna ti hyfryd .**  
*%aut that\_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*  
 oh, that's lovely.
- (1009) **AMA:** **mm mae o yn codi  
 awydd bwyta arna i .**  
*%aut mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN  
 desire.N.M.SG eat.V.INFIN on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 mm it's made me want to eat.
- (1010) **LIA:** **a wedyn oedd hi yn codi  
 cymeryd amser i wneud .**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT lift.V.INFIN  
 take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 and she took her time to make.
- (1011) **LIA:** **oedd hi yn dechrau cinio am  
 ddeg ynde .**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP  
 ten.NUM+SM isn't\_it.IM*  
 she started lunch at 10 .
- (1012) **AMA:** **aha .**  
*%aut*  
 aha.
- (1013) **LIA:** **wneud o yn yn slo ond  
 heb frysio .**  
*%aut make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT unk but.CONJ  
 without.PREP hurry.V.INFIN+SM*  
 doing it slowly but without hurrying.
- (1014) **AMA:** **yn .**  
*%aut yn.PRT*  
 [ ... ]
- (1015) **AMA:** **ie .**  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (1016) **LIA:** a wedyn oedd popeth yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT  
 barod erbyn hanner awr wedi deuddeg neu  
 ready.ADJ+SM by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ  
 chwarter wedi deuddeg .  
 quarter.N.M.SG after.PREP twelve.NUM

and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

- (1017) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1018) **AMA:** a pawb i yr tŷ amser  
 %aut and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG  
 hymny .  
 that.ADJ.DEM.SP

and everybody back home at that time.

- (1019) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1020) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

- (1021) **LIA:** mi gaes i amser iawn a hapus yn  
 %aut I.PRON.1S unk to.PREP time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ happy.ADJ in.PREP  
 lle nain a taid .  
 where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG

i had an ok and happy time at grandma and granddad's place.

- (1022) **AMA:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

- (1023) **LIA:** lot .  
 %aut lot.QUAN

a lot.

- (1024) **AMA:** wrth lwc .  
 %aut by.PREP luck.N.F.SG

with luck.

- (1025) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1026) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1027) **AMA:** **a digon i ddarllen** .  
*%aut and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM*  
 and enough to read.
- (1028) **LIA:** **ooh** .  
*%aut ooh.IM*  
 ooh.
- (1029) **LIA:** **oedd taid yn darllen** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG stative.STAT read.V.INFIN*  
 granddad read.
- (1030) **LIA:** **oedd nain yn darllen** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT read.V.INFIN*  
 grandma read.
- (1031) **LIA:** **oeddwn i yn darllen a Marco yn darllen** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN and.CONJ stative.STAT read.V.INFIN*  
 I read and Marco read.
- (1032) **AMA:** **a Marco yn darllen hefyd** .  
*%aut and.CONJ stative.STAT read.V.INFIN also.ADV*  
 and Marco read as well.
- (1033) **LIA:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (1034) **AMA:** **ah** .  
*%aut*  
 ah.

- (1035) **LIA:** na dw i yn credu taw  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ  
 o fan yna mae o mor  
 of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV  
 lector<sup>S</sup> heddiw .  
 reader.N.M.SG today.ADV

no I think that's why he's such a reader these days.

- (1036) **AMA:** ie digon hawdd digon hawdd .  
 %aut yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ

yeah, for sure.

- (1037) **LIA:** mae o yn licio .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN

he likes ...

- (1038) **LIA:** dal i ddarllen .  
 %aut hold.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP read.V.INFIN+SM

still reads.

- (1039) **AMA:** oeddwn i yn darllen lot yna  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV  
 hefyd .  
 also.ADV

I read a lot there as well.

- (1040) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1041) **LIA:** mae yn pleser darllen rywun  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT pleasure.N.M.SG read.V.INFIN someone.N.M.SG+SM  
 yn cael digon o rhyddid a a  
 stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG and.CONJ and.CONJ  
 tawelwch a a .  
 quiet.N.M.SG[or]silence.V.2P.PRES[or]silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ

it's a pleasure to read having enough freedom and silence.

- (1042) **AMA:** .  
 %aut  
 [ ... ]

- (1043) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1044) **LIA:** wel dyna fo oedd dim teledu  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN  
 amser hynny .  
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

well, there we go, there wasn't television back then.

(1045) **AMA:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1046) **AMA:** nag oedd .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF

no.

(1047) **LIA:** oedd o yn wahanol iawn .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV

it was very different.

(1048) **AMA:** a oedd hynny yn wahanol iawn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV  
 .

it was very different.

(1049) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1050) **LIA:** mae teledu wedi newid lot o  
 %aut be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 bethau .  
 things.N.M.PL+SM

TV has changed a lot of things.

(1051) **AMA:** mae plant rwan yn eiste i edrych  
 %aut be.V.3S.PRES children.N.M.PL now.ADV yn.PRT unk to.PREP look.V.INFIN  
 ar y teledu drwy yr pnawn  
 on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 .

children sit and watch TV all afternoon now.

(1052) **LIA:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (1053) **AMA:** *dyn nhw ddim yn meddwl am*  
*%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
**afael mewn llyfr welaist ti ?**  
*grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

they don't think about picking up a book, you see?

- (1054) **LIA:** *na* .  
*%aut neg.PRT*

no.

- (1055) **LIA:** *na* .  
*%aut neg.PRT*

no.

- (1056) **LIA:** *a peth arall ydy gweld teledu*  
*%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN*  
**a darllen rywbeth trwy deledu** .  
*and.CONJ read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM*

and another thing is watching TV and reading something on TV.

- (1057) **LIA:** *a peth arall ydy darllen* .  
*%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN*

and reading [...] is another thing.

- (1058) **LIA:** *ti gallu mynd yn ôl i ddarllen*  
*%aut you.PRON.2S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM*  
**o a ei ddeall**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ 3S.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM*  
**o yn well ynde** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM isn't\_it.IM*

you can go back to reading and understand it better.

- (1059) **AMA:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (1060) **AMA:** *ia ia wir* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes yes.

- (1061) **LIA:** *eh ?*  
*%aut*

eh?

- (1062) **AMA:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (1063) **AMA:** **mae hynny yn wir** .  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 that's true.
- (1064) **LIA:** **wel dyna fo** .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go [ ... ]
- (1065) **LIA:** **fel yna mae yr pethau mynd ymlaen** .  
*%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV*  
 that's how things go.
- (1066) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1067) **AMA:** **a be wyt ti feddwl fydden nhw yn meddwl ohonyn ni ein dwy yn siarad Cymraeg rwan ?**  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.F stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV*  
 and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?
- (1068) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes [ ... ]
- (1069) **AMA:** **be fydd pobol yr er university<sup>E</sup>** .  
*%aut what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF university.N.SG*  
 what will the people in the, er, university ...
- (1070) **LIA:** **dyna be dw i dw i meddwl hefyd** .  
*%aut that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN also.ADV*  
 that's what I'm thinking as well.



- (1071) **AMA:** yn meddwl ?  
 %aut stative.STAT think.V.INFIN  
 thinking?
- (1072) **LIA:** ia dw i .  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yes, I ...
- (1073) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1074) **AMA:** gobeithio .  
 %aut hope.V.INFIN  
 I hope ...
- (1075) **LIA:** pwy ydy yr ddwy ddynes yma  
 %aut who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV  
 ?  
 who are these two ladies?
- (1076) **AMA:** wel ia ond gobeithio fydd o  
 %aut well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn iawn .  
 stative.STAT OK.ADV  
 well yes but hopefully it'll be ok.
- (1077) **LIA:** wel ia .  
 %aut well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1078) **AMA:** gobeithio fyddan nhw yn er enjoio .  
 %aut hope.V.INFIN be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P yn.PRT unk  
 I hope they enjoy.
- (1079) **LIA:** dw i yn gobeithio fydd  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM  
 o yn iawn .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV  
 I hope it'll be ok.

- (1080) **AMA:** enjoio yr sgwrs da ni yn  
 %aut unk the.DET.DEF chat.N.F.SG good.ADJ we.PRON.1P stative.STAT  
 drafod .  
 discuss.V.INFIN+SM  
 enjoy the chat we're having.
- (1081) **LIA:** dw i ddim isio wneud  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
 dim.byd er .  
 anything.ADV  
 I don't want to do anything, er ...
- (1082) **AMA:** allan o le .  
 %aut out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 out of place.
- (1083) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (1084) **AMA:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 [ ... ] no.
- (1085) **LIA:** bosib .  
 %aut possible.ADJ+SM  
 maybe.
- (1086) **AMA:** no<sup>S</sup> um .  
 %aut not.ADV um.IM  
 [ ... ] no, um.
- (1087) **AMA:** dw i yn gweld nhw yn  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT  
 um yn waith delicet .  
 um.IM stative.STAT work.N.M.SG+SM unk  
 I see it as delicate work.
- (1088) **LIA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is.

- (1089) **LIA:** a nwythau wedi dod mor bell i  
 %aut and.CONJ unk after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP  
 wneud gwaith fel hyn .  
 make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP

and them having comed so far to do work like this.

- (1090) **AMA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (1091) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (1092) **AMA:** a mor bell i ddod i  
 %aut and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP  
 wneud o .  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and so far to have come to do it.

- (1093) **AMA:** ia wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes.

- (1094) **LIA:** mae nhw yn haeddu cael  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN have.V.INFIN  
 rywbeth taclus ta beth .  
 something.N.M.SG+SM unk be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

they deserve tohave something tidy anyway.

- (1095) **AMA:** wel yndyn yndyn .  
 %aut well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

well they do.

- (1096) **AMA:** dim bod ni yn mynd dros  
 %aut not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM  
 ben llestri na  
 head.N.M.SG+SM put\_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put\_into.a.vessel.V.2S.PRES neg.PRT  
 ddim\_byd felly .  
 anything.ADV+SM so.ADV

not that we're going over the top or anything like that.

- (1097) **LIA:** na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT

no no.

(1098) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.

(1099) **LIA:** na na .  
 %aut neg.PRT neg.PRT  
 no no.

(1100) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.

(1101) **LIA:** .  
 %aut

(1102) **AMA:** wel dweud y gwir does  
 %aut well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 gen i ddim fawr  
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM  
 o ddim byd arall i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP  
 ddweud .  
 say.V.INFIN+SM  
 well, to tell the truth, I don't have much else to say.

(1103) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.

(1104) **AMA:** eh ?  
 %aut  
 eh?

(1105) **LIA:** fi chwaith .  
 %aut I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 me neither.

(1106) **AMA:** na dw i yn credu bod  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 ni wedi pasio ryw hanner awr  
 we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 do ?  
 yes.ADV.PAST  
 no, I think we've done about half on hour, haven't we?

- (1107) **LIA:** ddechrewn i am chydig ar ôl chwech .  
 %aut begin.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S for.PREP a.little.QUAN after.PREP six.NUM  
 we started shortly after six.
- (1108) **AMA:** ia dyna fo .  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, that's it.
- (1109) **LIA:** a mae o yn hyn .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP this.PRON.SP  
 and it's this.
- (1110) **AMA:** iawn .  
 %aut OK.ADV  
 ok.
- (1111) **AMA:** reit .  
 %aut quite.ADV  
 right.
- (1112) **AMA:** na oes dim byd i wneud  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
 efo chydig o .  
 with.PREP a.little.QUAN of.PREP  
 no, there's nothing to do with little ...
- (1113) **AMA:** a mae o yn cadw  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT keep.V.INFIN  
 y ddynes trwy yr bore .  
 the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 and it's keeping the lady [ ... ] all morning.
- (1114) **AMA:** ond ie .  
 %aut but.CONJ yes.ADV  
 but yes [ ... ]
- (1115) **LIA:** er ti am gwpaniad o  
 %aut you.PRON.2S for.PREP unk of.PREP south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM  
 de arall ?  
 other.ADJ  
 er, would you like another cup of tea.
- (1116) **AMA:** dim diolch yn fawr .  
 %aut not.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM  
 no thank you.

- (1117) **LIA:** na ?  
 %aut neg.PRT  
 no?
- (1118) **AMA:** [-spa] no no .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV  
 [ ... ] no no.
- (1119) **AMA:** oedd o yn hyfryd .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ  
 it was lovely.
- (1120) **AMA:** a wyt ti wedi mm wedi  
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP  
 clywed am yr um .  
 hear.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF um.IM  
 and you've, mm, heard about the, um ...
- (1121) **AMA:** y bobol yn siarad am y  
 %aut the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 tywydd pnawn yma am saith o yr  
 weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch ?  
 bell.N.F.SG+SM  
 the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?
- (1122) **LIA:** na oeddwn i ddim yn gwybod  
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 amdan .  
 for\_them.PREP+PRON.3P.NSTAN  
 no, I didn't know about [it].
- (1123) **AMA:** oeddet ti yn gwybod ?  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
 did you know?
- (1124) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (1125) **AMA:** na mae nhw wedi deud ers  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN since.ADJ  
 dyddiau yn y radio .  
 days.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG  
 no, they've been saying for days on the radio.

- (1126) **LIA:** oh ie ?  
*%aut yes.ADV*  
 oh, yes?
- (1127) **AMA:** ie mae yna ddyn o  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**Cordoba yn dod i sôn am**  
*stative.STAT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
**y newid sy yn y tywydd**  
*change.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP*  
**efo yr .**  
*the.DET.DEF*  
 yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the ...
- (1128) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1129) **AMA:** a mae nhw mae e  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn siŵr bod yna rywbeth yn**  
*stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM stative.STAT*  
**digwydd welaist ti ?**  
*happen.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 and he's sure that something is happening, you see?
- (1130) **AMA:** rywbeth wahanol .  
*%aut something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM*  
 something different.
- (1131) **AMA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (1132) **LIA:** [-spa] ecología no .  
*%aut [-spa] ecology.N.F.SG not.ADV*  
 ecology.
- (1133) **AMA:** dydy pethau ddim  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
**yr un fath a ers talwm .**  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM and.CONJ for\_some.time.ADV*  
 things aren't the same as they used to be.

- (1134) **AMA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1135) **AMA:** **dydy** **pethau** **ddim**  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
**yr** **un** **fath** **a** **ers\_talwm** .  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM and.CONJ for\_some\_time.ADV*  
 things aren't the same as they used to be.
- (1136) **LIA:** **ia** **ond** **dyna** **fo** **dw** **i**  
*%aut yes.ADV but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn** **deud** .  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 yes but, there we go, I say.
- (1137) **LIA:** **ond** **um** **y** **dyn** **sy**  
*%aut but.CONJ um.IM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn** **wneud** **lot** .  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN*  
 but humans are doing a lot of it.
- (1138) **AMA:** **ie** **dyn** .  
*%aut yes.ADV be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM*  
 yes, humans.
- (1139) **LIA:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (1140) **AMA:** **y** **drygioni** .  
*%aut the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG*  
 the mischief.
- (1141) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1142) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.



- (1143) **LIA:** mae nhw wedi torri gymaint  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM*  
 o mm bosques<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT*  
 [...] they've but so many, mm, forests like ...
- (1144) **AMA:** o goed .  
*%aut of.PREP trees.N.M.SG+SM*  
 trees.
- (1145) **LIA:** goed .  
*%aut trees.N.M.SG+SM*  
 trees.
- (1146) **LIA:** yn y north .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF unk*  
 in the north.
- (1147) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1148) **AMA:** yndy yndy yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1149) **LIA:** nes mae nhw yn wedi sychu  
*%aut nearer.ADJ.COMP be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT after.PREP dry.V.INFIN*  
 yr tir i gyd .  
*the.DET.DEF land.N.M.SG all.ADJ*  
 until they've dried the entire terrain.
- (1150) **AMA:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1151) **AMA:** yndy yndyn .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes yes.

- (1152) **LIA:** a wedyn mae hynna yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT  
 troi yn yn llwch a a um a sand  
 turn.V.INFIN yn.PRT yn.PRT dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ unk  
 .

and that turns to dust and sand.

- (1153) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1154) **AMA:** oh ryw beth .  
 %aut some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM

oh, some thing.

- (1155) **LIA:** mae yna rywbeth .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM

there's something.

- (1156) **LIA:** achos nawr mae wedi glawio gymaint  
 %aut cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 yma .  
 here.ADV

because now it's rained so much here.

- (1157) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (1158) **LIA:** a mae yr porfa ddim yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT  
 tyfu .  
 grow.V.INFIN

and the pasture isn't growing.

- (1159) **AMA:** achos bod hi rhy oer .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

because it's too cold.

- (1160) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1161) **LIA:** **dydy** **yr** **blodau** **ddim** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT*  
**tyfu** **chwaith** .  
*grow.V.INFIN neither.ADV*  
 the flowers don't grow either.
- (1162) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (1163) **AMA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no [ ... ]
- (1164) **LIA:** **am** **bod** **hi** **rhy** **oer** .  
*%aut for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ*  
 because it's too cold.
- (1165) **AMA:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1166) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1167) **LIA:** **ah** **dyna** **ti** .  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S*  
 oh that's interes ...
- (1168) **AMA:** **ie** **rwan** **yn** **saith** **o** **yr**  
*%aut yes.ADV now.ADV stative.STAT seven.NUM of.PREP the.DET.DEF*  
**gloch** .  
*bell.N.F.SG+SM*  
 yes at seven o'clock.
- (1169) **LIA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (1170) **LIA:** **aha** .  
*%aut*  
 aha.

- (1171) **AMA:** mae llai .  
 %aut be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP  
 [ ... ] less.
- (1172) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1173) **AMA:** yn sbel dydy .  
 %aut yn.PRT unk be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN  
 a while, isn't it.
- (1174) **LIA:** na oeddwn i .  
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 no, I [ ... ]
- (1175) **AMA:** nid bod fi wir  
 %aut (it.is).not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 awydd fynd adre rwan i wneud tân  
 desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG  
 a hel coed a bopeth fel  
 and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ  
 yna .  
 there.ADV  
 not that I really have the patience to go home now, make the fire and collect wood and  
 everything like that.
- (1176) **AMA:** yn barod erbyn nos .  
 %aut stative.STAT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG  
 ready for tonight.
- (1177) **LIA:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes ... yes.
- (1178) **LIA:** oeddett ti ddim wedi wneud  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM  
 hynna cyn dod ?  
 that.PRON.SP.SPOKEN before.PREP come.V.INFIN  
 didn't you do that before coming?
- (1179) **AMA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

- (1180) **AMA:** na oeddwn i ddim wedi gwneud  
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN  
 e .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, I hadn't done it.
- (1181) **AMA:** achos ges i ddim amser  
 %aut cause.N.M.SG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG  
 bore yma .  
 morning.N.M.SG here.ADV  
 because I didn't have time this morning.
- (1182) **LIA:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1183) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (1184) **LIA:** sut ddost ti ?  
 %aut how.INT unk you.PRON.2S  
 how did you come?
- (1185) **LIA:** [-spa] por taxi ?  
 %aut [-spa] for.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi?
- (1186) **AMA:** [-spa] en taxi .  
 %aut [-spa] in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi?
- (1187) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1188) **AMA:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1189) **LIA:** mae nhw wedi wneud y  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 gwaith yma yn llawer o lefydd ?  
 work.N.M.SG here.ADV yn.PRT many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM  
 have they done this work in a lot of places?

- (1190) **AMA:** hwn ?  
 %aut this.PRON.M.SG  
 this?
- (1191) **LIA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (1192) **AMA:** yn Buenos\_Aires ta beth .  
 %aut yn.PRT be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
 in Buenos Aires anyway.
- (1193) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1194) **AMA:** Buenos\_Aires ac yn yn y Dyffryn siŵr .  
 %aut and.CONJ yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name sure.ADJ  
 Buenos Aires and in the valley surely.
- (1195) **LIA:** yn y Dyffryn .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF name  
 in the valley.
- (1196) **AMA:** yn bob man .  
 %aut in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 everywhere.
- (1197) **AMA:** mae nhw wedi cael lot o bobol i siarad yn Gymru yn er Gaiman a Trelew .  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM yn.PRT  
 and.CONJ  
 they've had a lot of people to talk in, er, Gaiman and Trelew.
- (1198) **LIA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (1199) **LIA:** oh siŵr .  
 %aut sure.ADJ  
 oh, sure.

- (1200) **LIA:** yn yn Gaiman .  
*%aut yn.PRT yn.PRT*  
 in Gaiman.
- (1201) **AMA:** mae yna lot fawr o Gymry  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM*  
 yna eto .  
*there.ADV again.ADV*  
 there's a lot of Welsh people there again.
- (1202) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1203) **LIA:** oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes, there are.
- (1204) **AMA:** chydig sydd fan hyn  
*%aut a.little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 ynde ?  
*isn't\_it.IM*  
 very few are here, yes?
- (1205) **LIA:** ia dyna be dw i yn  
*%aut yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 deud .  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 yes, that's what I say.
- (1206) **AMA:** chydig o Gymry sydd yma .  
*%aut a.little.QUAN of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV*  
 very few Welsh people are here.
- (1207) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1208) **LIA:** wel dw i ddim yn gwybod  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 sut ychydig ond chydig sy yn  
*how.INT a.little.QUAN but.CONJ a.little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
 siarad Cymraeg .  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 well, I don't know how few but only a few speak Welsh.

- (1209) **AMA:** a be wyt ti .  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 and what do you ...
- (1210) **AMA:** chydig sy yn siarad Cymraeg .  
*%aut a.little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 few speak Welsh.
- (1211) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1212) **LIA:** at ein gilydd da ni amryw  
*%aut to.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM good.ADJ we.PRON.1P several.PREQ*  
 o le .  
*of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*  
 all together we're in a variety of places.
- (1213) **AMA:** a .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (1214) **LIA:** one<sup>E</sup> er yn siarad Cymraeg .  
*%aut one.PRON.SG stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but, er, speaking Welsh ...
- (1215) **AMA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1216) **AMA:** ond dw i wedi bod yn  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*  
 cyfri nhw welaist ti ?  
*cover.V.2S.PRES they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but I've been counting them, you see?
- (1217) **LIA:** eh ?  
*%aut*  
 eh?
- (1218) **LIA:** ah ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 ah, yes?



- (1219) **AMA:** dw i wedi bod yn cyfri  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT cover.V.2S.PRES*  
 nhw a a dw i ddim  
*they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 gweld nhw .  
*see.V.INFIN they.PRON.3P*

I've been counting them and I don't see them [ ... ]

- (1220) **LIA:** ah .  
*%aut*

ah.

- (1221) **LIA:** na .  
*%aut neg.PRT*

no.

- (1222) **LIA:** ond dim yr un  
*%aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF one.NUM*  
 fath a Gaiman .  
*type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM and.CONJ*

but not the same as Gaiman.

- (1223) **LIA:** achos gallet ti gael Gaiman  
*%aut cause.N.M.SG be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S have.V.INFIN+SM*  
 .

because you can have Gaiman.

- (1224) **AMA:** oh .  
*%aut*

oh.

- (1225) **LIA:** mae yna mae nhw yn siŵr  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ*  
 wedi cael lot o rai i siarad  
*after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN*  
 Cymraeg .  
*Welsh.N.F.SG*

they've probably had a lot to speak Welsh.

- (1226) **AMA:** yndy yndyn .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*

they have.

- (1227) **AMA:** a fwy rwan yr y  
 %aut and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF  
 bobol ifanc yn dod yn siarad  
 people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN  
 Cymraeg wedyn yn yr ysgol .  
 Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and more young people coming now speaking Welsh in the schools.

- (1228) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1229) **LIA:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

- (1230) **LIA:** ond mae yr mae .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES

but the ...

- (1231) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1232) **LIA:** ond mae yr ysgol yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT  
 fan hyn hefyd ynde ?  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't\_it.IM

but there's a school here too, isn't there?

- (1233) **AMA:** oes .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

- (1234) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (1235) **LIA:** ond um dw i ddim gwybod .  
 %aut but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN

but, um, I don't know.

- (1236) **LIA:** ond yn yn yn Gaiman mae yna  
 %aut but.CONJ yn.PRT yn.PRT yn.PRT be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN  
 lot mwyr o intrest  
 more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 dw i yn credu .  
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

but in Gaiman there's a lot more interest I think.

- (1237) **AMA:** falle .  
 %aut maybe.ADV.SPOKEN

maybe.

- (1238) **LIA:** dw i yn credu ta intrest  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.IM unk  
 ia .  
 yes.ADV

I believe it's interest, yes.

- (1239) **AMA:** falle wir .  
 %aut maybe.ADV.SPOKEN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

maybe.

- (1240) **AMA:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (1241) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1242) **AMA:** mae yna lot o bobol ifanc  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM young.ADJ  
 wedi stopio mynd yma dw i  
 after.PREP stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn credu .  
 stative.STAT believe.V.INFIN

a lot of young people have stoped going here I think.

- (1243) **LIA:** oes lot .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN

yes, a lot.

- (1244) **AMA:** felly glywais i .  
 %aut so.ADV unk to.PREP

so I heard.

- (1245) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1246) **AMA:** **mae yna lot o rai wedi** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP*  
 a lot of them have.
- (1247) **LIA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1248) **AMA:** **ond mae yna griw o blant bach yn dod** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP children.N.M.PL+SM small.ADJ stative.STAT come.V.INFIN*  
 but a group of young children come.
- (1249) **LIA:** **oes mae yna blant bach yn mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV children.N.M.PL+SM small.ADJ stative.STAT go.V.INFIN*  
 but there are young children who go.
- (1250) **AMA:** **yn lot fawr o intrest** .  
*%aut yn.PRT lot.QUAN big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk*  
 a lot of interest.
- (1251) **LIA:** **plant bach yn mynd o yr er ysgol y llywodraeth** .  
*%aut children.N.M.PL small.ADJ stative.STAT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG the.DET.DEF government.N.F.SG*  
 young children going from, er, the state school.
- (1252) **LIA:** **na** ?  
*%aut neg.PRT*  
 [ ... ] no?
- (1253) **AMA:** **aha** .  
*%aut*  
 aha.

- (1254) **LIA:** [-spa] **nacional** .  
 %aut [-spa] national.ADJ.M.SG  
 national [ ... ]
- (1255) **AMA:** **cant** **chwe\_deg** **chwech** .  
 %aut hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM  
 166 .
- (1256) **LIA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1257) **AMA:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (1258) **LIA:** **mae** **nhw** **yn** **mynd** **o**  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
**fan** **yna** **mae** **nhw** **yn** **mynd** .  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 they go from there.
- (1259) **AMA:** **mae** **yna** **athrawes** **mae** **yna** **athrawes**  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG  
**yn** **dod** **i** **fan** **yna** .  
 stative.STAT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there's a teacher that goes there.
- (1260) **LIA:** **oes** **ia** .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV  
 there is, yes.
- (1261) **AMA:** **a** **dysgu** **nhw** **clas** **yn** **fan**  
 %aut and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P unk stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
**yna** .  
 there.ADV  
 and gives them classes there.
- (1262) **LIA:** **dyna** **fo** .  
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (1263) **AMA:** **yndy** .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (1264) **AMA:** mae yna mae yna um um .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM*  
 [ ... ] there's [ ... ] um [ ... ]
- (1265) **LIA:** oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1266) **LIA:** ond dw i yn gweld y  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF*  
 gwahaniaeth mewn er eisteddfod yn Trevelin .  
*difference.N.M.SG in.PREP cultural.festival.N.F.SG yn.PRT*  
 but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.
- (1267) **AMA:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (1268) **LIA:** lot o blant yn er yn  
*%aut lot.QUAN of.PREP children.N.M.PL+SM yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 wneud wneud efo yr canu yn  
*make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 Gymraeg .  
 a lot of children singing in Welsh.
- (1269) **AMA:** lot fawr .  
*%aut lot.QUAN big.ADJ+SM*  
 a lot [ ... ]
- (1270) **LIA:** neu adrodd yn Gymraeg .  
*%aut or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 or reciting in Welsh.
- (1271) **AMA:** mae o a mae o  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn werth  
*stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*  
 ei gwrando arnyn  
*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES listen.V.INFIN on.them.PREP+PRON.3P*  
 nhw .  
*they.PRON.3P*  
 and it's worth listening to them.

- (1272) **LIA:** yndyn yndyn .  
*%aut be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1273) **AMA:** mae o yn  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
 werth gwranddo .  
*value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM listen.V.INFIN*  
 it's worth listening.
- (1274) **LIA:** mae yna wahaniaeth fan yna .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there's a difference there.
- (1275) **AMA:** mae yna rywun yn gweithio  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN*  
 lot efo nhw .  
*lot.QUAN with.PREP they.PRON.3P*  
 somebody works hard with them.
- (1276) **LIA:** oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1277) **LIA:** mae mae yna wahaniaeth .  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM*  
 there's a difference.
- (1278) **AMA:** oes .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1279) **LIA:** achos ryw flynyddoedd yn ôl pan  
*%aut cause.N.M.SG some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ*  
 oedd dim ysgol Gymraeg oedd jyst  
*be.V.3S.IMPERF not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV*  
 neb .  
*anyone.PRON*  
 because some years ago when there wasn't a Welsh school ... there was nobody.
- (1280) **AMA:** oh .  
*%aut*  
 oh.

(1281) **AMA:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*

no no.

(1282) **LIA:** jyst neb .  
*%aut just.ADV anyone.PRON*

just nobody.

(1283) **AMA:** ag oedd hi yn drist  
*%aut with.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sad.ADJ+SM*  
 gwranddo ar y plant bach yn trio  
*listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL small.ADJ stative.STAT try.V.INFIN*  
 deud rywbeth yn Gymraeg .  
*say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.

(1284) **LIA:** ia ia ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1285) **AMA:** achos oedden nhw ddim yn  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT*  
 deall be oedden nhw yn  
*understand.V.INFIN what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 deud .  
*say.V.INFIN.SPOKEN*

because they didn't understand what they were saying.

(1286) **LIA:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*

no no.

(1287) **LIA:** mae nhw yn mae o  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn wahanol .  
*stative.STAT different.ADJ+SM*

they're ... it's different.

(1288) **AMA:** erbyn hyn mae nhw yn mae  
*%aut by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES*  
 nhw yn deall .  
*they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN*

by now they understand.





(1299) **LIA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
**ei** .  
*3S.ADJ.POSS*

I don't remember her ...

(1300) **AMA:** **hogan** **yn** **Esquel** .  
*%aut girl.N.F.SG yn.PRT*

a girl in Esquel.

(1301) **AMA:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*

yes?

(1302) **LIA:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(1303) **LIA:** **yn** **Esquel** .  
*%aut yn.PRT*

in Esquel.

(1304) **AMA:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

(1305) **AMA:** **ah** **rwan** **mae** **yna** **griw** **yn**  
*%aut now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM stative.STAT collect.V.INFIN*  
**hel** **at** **ei\_gilydd** **yn** **um** **mewn** **tŷ** **yn**  
*to.PREP each\_other.PRON.3SP yn.PRT um.IM in.PREP house.N.M.SG yn.PRT*  
**Trevelin** .

ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.

(1306) **LIA:** **ah** .  
*%aut*

ah.

(1307) **AMA:** **i** **siarad** **Cymraeg** **a** **gwrando** **ar** **miwsic**  
*%aut to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP unk*  
**a** **gwau** **neu** **gwnio** **neu** **crosio** .  
*and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ unk or.CONJ crochet.V.INFIN*

to speak Welsh and listen to music and knit and crochet.

(1308) **LIA:** ah ia oeddwn i ddim yn  
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 gwybod .

ah yes, I didn't know.

(1309) **AMA:** ie dw i wedi cael  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN  
 gwahoddiad .  
 invitation.N.M.SG

yes, I've had an invite.

(1310) **LIA:** ah .  
 %aut

ah.

(1311) **LIA:** aha .  
 %aut

aha.

(1312) **AMA:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(1313) **AMA:** fydd hynny yn neis .  
 %aut be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ

that'll be nice.

(1314) **AMA:** achos mae nhw yn ymarfer  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT practice.V.INFIN  
 rywle sti .  
 somewhere.N.M.SG+SM you.know.IM.SPOKEN

becuase they practice somewhere, don't they.

(1315) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1316) **LIA:** yn le ?  
 %aut stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

where?

(1317) **LIA:** yn le ?  
 %aut stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

where?

- (1318) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**faint** **ohonyn** **ni** **sy** **yn**  
*size.N.M.SG+SM from\_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
**mynd** .  
*go.V.INFIN*

I don't know how many of them go.

- (1319) **LIA:** **ah** **dim** **ia** .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV yes.ADV*

ah, no, yes.

- (1320) **LIA:** **ah** **dyna** **fo** **oeddwn i** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

ah, there we go, I ...

- (1321) **AMA:** **ond** **ges** **i** **wahoddiad** **ar**  
*%aut but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP*  
**Dydd\_Mawrth** **tan** **bump** **o** **yr** **gloch** .  
*name until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

but I was invited [ ... ] on Tuesday until five o'clock.

- (1322) **LIA:** **aha** **oeddwn i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

aha, I didn't know.

- (1323) **AMA:** **bydd** **o** **yn** **neis** .  
*%aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

it'll be nice.

- (1324) **LIA:** **bydd** **ia** .  
*%aut be.V.3S.FUT yes.ADV*

it will be, yes.

- (1325) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (1326) **LIA:** **mae** **Deina** **yn** **cael** **hwyl** **wedi**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP have.V.INFIN*  
**cael** **hwyl** **ar** **y** **Gymraeg** ?  
*fun.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*

is Deina getting along well with the Welsh?

- (1327) **AMA:** Deina ?  
*%aut*  
 Deina?
- (1328) **LIA:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1329) **LIA:** fe fuodd hi yn mynd .  
*%aut what.INT+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN*  
 she was going.
- (1330) **LIA:** dw i ddim yn gwybod os ydy .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
*be.V.3S.PRES*  
 I don't know if . . .
- (1331) **AMA:** fuodd hi yn mynd ond dydy hi ddim yn mynd rhagor .  
*%aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN but.CONJ*  
*be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
*more.QUAN*  
 she was going but she doesn't go any more.
- (1332) **LIA:** na ia .  
*%aut neg.PRT yes.ADV*  
 no, yes.
- (1333) **LIA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (1334) **AMA:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (1335) **LIA:** dw i yn credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN neg.PRT*  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM some.PRON+SM big.ADJ stative.STAT go.V.INFIN*  
*now.ADV many.QUAN*  
 I don't think any big ones go now any more.

(1336) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(1337) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(1338) **AMA:** dyna be oeddwn i yn  
 %aut that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 deud .  
 say.V.INFIN.SPOKEN

that's what I was saying.

(1339) **AMA:** meddwl bod yna rai mawr a  
 %aut think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ  
 rai canol oed ddim yn mynd .  
 some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

think that there are older ones and middle aged ones that don't go.

(1340) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1341) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1342) **LIA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(1343) **AMA:** ond er dw i yn  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 credu fydd yr er criw yma  
 be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 sy yn hel at ei gilydd i sgwrsio  
 collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
 bod yna rai pob oed fan yna .  
 some.PRON+SM each.PREQ age.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

but, er, I think this group that gets together to chat has people of every age.

(1344) **LIA:** gwell .  
 %aut better.ADJ.COMP

better.

(1345) **AMA: dw i yn meddwl .**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

I think.

(1346) **AMA: felly Dydd\_Mawrth nesa dw i yn meddwl bod fi mynd i ddod .**  
 %aut so.ADV name next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP  
 come.V.INFIN+SM

so next Tuesday I think I'm going to go.

(1347) **LIA: dyna fo .**  
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

(1348) **AMA: ddim fory .**  
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM tomorrow.ADV

not tomorrow.

(1349) **LIA: ia .**  
 %aut yes.ADV

yes.

(1350) **AMA: Dydd\_Mawrth wedyn .**  
 %aut name afterwards.ADV

then Tuesday.

(1351) **LIA: ia .**  
 %aut yes.ADV

yes.

(1352) **AMA: dw i mynd i ddod weld .**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM  
 see.V.INFIN+SM

I'm going to go and see.

(1353) **LIA: ond dw i yn siŵr bydd bobol o Fangor yn dechrau gwrando arnaf fi .**  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT  
 people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN listen.V.INFIN  
 on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

but I'm sure people from Bangor will start to listen to me.

- (1354) **LIA:** mae nhw yn siŵr o gael  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ of.PREP have.V.INFIN+SM  
 hwyl .  
 fun.N.F.SG  
 they're sure to have fun.
- (1355) **AMA:** siŵr .  
 %aut sure.ADJ  
 sure.
- (1356) **LIA:** .  
 %aut
- (1357) **AMA:** mi wranda nhw aml i  
 %aut I.PRON.1S listen.V.2S.IMPER+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP  
 air nad ydyn ni ddim i  
 word.N.M.SG+SM who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP  
 fod i iwsio .  
 be.V.INFIN+SM to.PREP use.V.INFIN  
 they'll hear the odd word that we're not supposed to use.
- (1358) **LIA:** eh ia .  
 %aut yes.ADV  
 eh, yes.
- (1359) **AMA:** siŵr .  
 %aut sure.ADJ  
 sure.
- (1360) **AMA:** ond dyna fo be wnawn ni  
 %aut but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 da ni yn wneud ein gorau .  
 be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP  
 but, there we go, what can we do, we're doing our best.
- (1361) **LIA:** dyna fo .  
 %aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (1362) **LIA:** yn wneud y gorau ia .  
 %aut stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV  
 doing our best, yes.



- (1363) **AMA:** da ni yn wneud y gorau  
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP  
 o bopeth .  
 of.PREP everything.N.M.SG+SM

we make the most of everything.

- (1364) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1365) **LIA:** oh falle bod ni yn siarad  
 %aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT  
 yn well pan mae yna dim  
 better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM  
 rywbeth yn gwrando arnon ni .  
 stative.STAT listen.V.INFIN unk we.PRON.1P

oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.

- (1366) **AMA:** oh digon hawdd .  
 %aut enough.QUAN easy.ADJ

oh, sure enough.

- (1367) **AMA:** mae hynny yn siŵr .  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT sure.ADJ

that's certain.

- (1368) **AMA:** ond mae yn gywilydd i ni  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk to.PREP we.PRON.1P  
 ferched mawr fod ofn ryw  
 daughters.N.F.PL+SM big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM  
 beth bach fel hyn .  
 thing.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP

but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.

- (1369) **LIA:** wel ia .  
 %aut well.IM yes.ADV

well, yes.

- (1370) **AMA:** eh ti ddim yn meddwl ?  
 %aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN

eh, don't you think?

- (1371) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1372) **LIA: wir** .  
*%aut truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 true.
- (1373) **LIA: wel ar y dim arferiad** .  
*%aut well.IM on.PREP the.DET.DEF not.ADV custom.N.MF.SG*  
 well, on the, not used ...
- (1374) **AMA: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1375) **LIA: dim arferiad** .  
*%aut not.ADV custom.N.MF.SG*  
 not used.
- (1376) **AMA: ia ia ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1377) **LIA: achos dw i weithiau isio mynd i yr i yr radio fan hyn** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 because I sometimes want to go to the radio here.
- (1378) **AMA: mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1379) **LIA: i ddeud rywbeth** .  
*%aut to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM something.N.M.SG+SM*  
 to say something.
- (1380) **LIA: wel dyna fo** .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.

- (1381) **LIA:** dw i yn gallu siarad  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 o ond pan mae nhw yn  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT*  
 roid ymlaen i .  
*give.V.0.IMPERF+SM forward.ADV to.PREP*

I can speak it but when they put [ ... ] in front of me.

- (1382) **AMA:** ah .  
*%aut*

ah.

- (1383) **LIA:** a wedyn well gen i  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*  
 beidio mynd .  
*stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN*

and I prefer not to go.

- (1384) **AMA:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (1385) **AMA:** yndy .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

- (1386) **AMA:** pam ydy o ?  
*%aut why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

why is that?

- (1387) **LIA:** pam ydy o ?  
*%aut why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

why is that?

- (1388) **AMA:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

- (1389) **LIA:** sai rywun wedi arfer well na  
*%aut unk someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ*  
 pan oedd o yn ifanc  
*when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT young.ADJ*  
 falle .  
*maybe.ADV.SPOKEN*

you'd get more used than when you were younger maybe.

(1390) **AMA:** digon hawdd .  
 %aut enough.QUAN easy.ADJ

probably.

(1391) **AMA:** sai ni wedi cael mynd i  
 %aut unk we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 fwy o bethau fel yna .  
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

we'd have been given the chance to go to more things like that.

(1392) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1393) **LIA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(1394) **LIA:** oedd yna dim bethau fel yna  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 i gael amser hynny .  
 to.PREP have.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

things like that weren't available back then.

(1395) **AMA:** na dim i gael .  
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM

no, not available.

(1396) **LIA:** a cwrdd bobol ifanc a hwn  
 %aut and.CONJ meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ this.PRON.M.SG  
 a llall .  
 and.CONJ other.PRON

meeting young people and this and that.

(1397) **AMA:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(1398) **LIA:** oedd yna ddim byd fel yna .  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV

there wasn't anything like that.

(1399) **AMA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (1400) **LIA:** **dim\_ond mynd a canu** .  
*%aut only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN*  
 only going to sing.
- (1401) **AMA:** **ie ie ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1402) **AMA:** **ond oedd yna ddim\_byd yn neisiach** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM yn.PRT unk*  
 but there was nothing nicer.
- (1403) **LIA:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (1404) **LIA:** **oedden ni yn mynd i** .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 we would go to ...
- (1405) **AMA:** **oedd o yn hyfryd mynd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ go.V.INFIN*  
 it was lovely to go [ ... ]
- (1406) **LIA:** **ar Ddydd\_Sadwrn oedden ni yn mynd a cael canu** .  
*%aut on.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ have.V.INFIN sing.V.INFIN*  
 on a Saturday we went and were allowed to sing.
- (1407) **LIA:** **cwrdd bobol ifanc** .  
*%aut meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 meet young people.
- (1408) **AMA:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1409) **LIA:** **a o fan yne yn y nos oedden ni yn mynd i ddawnsio** .  
*%aut and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM unk in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM*  
 from there we went dancing in the evening.

(1410) **AMA:** **aha** .  
*%aut*

aha.

(1411) **LIA:** **a** **wedyn** **oedd** **y** **Dydd\_Sadwrn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name*

and then the Saturday was [ ... ]